

## patagonia2.cha

---

- (1) **AVR:** .wel baswn i ddim yma .  
%aut well.IM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV

well, I wouldn't be here.

- (2) **CHT:** na !  
%aut neg.PRT

no!

- (3) **AVR:** a dylai bod fi wedi mynd  
%aut and.CONJ ought.to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN  
i\_lawr yn syth .  
down.ADV stative.STAT straight.ADJ

and I should have gone straight down.

- (4) **AVR:** taswn i wedi  
%aut be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
mynd i i Esquel<sup>C</sup> neu i yr dyffryn  
go.V.INFIN to.PREP to.PREP name or.V.CONJ to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
yn syth basai fo lot gwell  
stative.STAT straight.ADJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S lot.QUAN better.ADJ.COMP  
ar ei cyfer nhw hefyd .  
on.PREP 3S.ADJ.POSS direction.N.M.SG they.PRON.3P also.ADV

if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

- (5) **CHT:** .  
%aut

- (6) **CHT:** ia .  
%aut yes.ADV

yes.

- (7) **CHT:** ia .  
%aut yes.ADV

- (8) **CHT:** **aha<sub>S</sub><sup>C</sup>** **efallai** **wir** **!**  
*%aut aha.IM perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*  
 ah, maybe so, indeed!
- (9) **CHT:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (10) **AVR:** **ond** **sefyll** **fan** **hyn**  
*%aut but.CONJ stand.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
**dw** **i** **meddwl** **bod** **nhw** **yn**  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT*  
**cael** **.**  
*have.V.INFIN*  
 but standing here I think they have ...
- (11) **CHT:** **bod** **angen** **bod** **angen** **tŷ**  
*%aut be.V.INFIN need.N.M.SG be.V.INFIN need.N.M.SG house.N.M.SG*  
**arnyn** **nhw** **.**  
*on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 ...that they needed a house for themselves.
- (12) **AVR:** **na** **!**  
*%aut neg.PRT*  
 no!
- (13) **AVR:** **na** **na** **bod** **well** **ysgoloriaeth** **i**  
*%aut neg.PRT neg.PRT be.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM scholarship.N.F.SG to.PREP*  
**yr** **plant** **fan** **hyn** **.**  
*the.DET.DEF children.N.M.PL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 no no, that there's better scholarship for the children here.
- (14) **CHT:** **a** **mae** **hynna** **wir** **.**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*  
 ...and that's true
- (15) **CHT:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (16) **AVR:** **gwell** **.**  
*%aut better.ADJ.COMP*  
 better.

- (17) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (18) **AVR:** **neu dylai bod fi wedi mynd**  
*%aut or.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN*  
**because mae yn hwyr rŵan** .  
*unk be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ now.ADV*  
 or I should have gone, because it's late now.
- (19) **CHT:** .  
*%aut*
- (20) **AVR:** **ody** .  
*%aut unk*  
 it is.
- (21) **AVR:** **mae yn hwyr i codi pac a**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ to.PREP lift.V.INFIN pack.N.M.SG and.CONJ*  
**a wedyn mynd i fan acw** .  
*and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
 it's too late to raise [ ... ] .
- (22) **CHT:** **ia teulu mawr wir** .  
*%aut yes.ADV family.N.M.SG big.ADJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes, a large family, indeed.
- (23) **AVR:** **baswn i mynd i fan**  
*%aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM*  
**acw baswn i yn hunain wedyn**  
*over.there.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP self.PRON.PL afterwards.ADV*  
**achos mae un ferch yn Mendoza<sub>S</sub> a**  
*cause.N.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM daughter.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ*  
**yr llall yn Bariloche<sub>S</sub>** .  
*the.DET.DEF other.PRON in.PREP name*  
 if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.
- (24) **AVR:** **a wedyn baswn i wedi**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*  
**mynd i Esquel<sub>S</sub> a** .  
*go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ*  
 and then if I'd gone to Esquel and ...

(25) **AVR:** .  
*%aut*

(26) **CHT:** wel mi fasai .  
*%aut well.IM aff.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*  
 well, it would ...

(27) **CHT:** Felipa<sup>C</sup> a Robin<sup>C</sup> a Jon<sup>C</sup> a Elen<sup>C</sup> yna  
*%aut name and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ name there.ADV*  
 ynde .  
*isn't.it.IM*  
 Felipa and Robin and Jon and Elen there.

(28) **AVR:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, that's it.

(29) **AVR:** mae nhw â teulu fawr y  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P with.PREP family.N.M.SG big.ADJ+SM the.DET.DEF*  
 pob un ohonyn nhw .  
*each.PREQ one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 they have big families, every one of them.

(30) **CHT:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(31) **CHT:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(32) **AVR:** um<sup>C</sup> Peredur<sup>C</sup> dach chi am ddŵr  
*%aut um.IM name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P for.PREP water.N.M.SG+SM*  
 ?  
 um, Peredur, are you okay for water?

(33) **RES:** dw i yn iawn diolch yn  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT OK.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT*  
 fawr .  
*big.ADJ+SM*

- (34) **AVR:** wel rwyd ti yn um<sup>C</sup> .  
 %aut well.IM be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT um.IM

well, you're ...

- (35) **AVR:** oeddwn i .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was

- (36) **AVR:** pob tro dw i  
 %aut each.PREQ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn mynd i Esquel<sup>C</sup> dw i yn  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 meddwl am Lea<sup>C</sup> ond byth yn ei  
 think.V.INFIN for.PREP name but.CONJ never.ADV stative.STAT her.ADJ.POSS  
 gweld hi .  
 see.V.INFIN she.PRON.F.3S

every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.

- (37) **CHT:** na dw i ddim wedi gweld  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN  
 hi um<sup>C</sup> .  
 she.PRON.F.3S um.IM

no, I haven't seen her, um ...

- (38) **CHT:** dw i ddim yn cofio .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN

I don't remember.

- (39) **CHT:** blynyddoedd yn ôl .  
 %aut years.N.F.PL back.ADV

years ago.

- (40) **CHT:** dw i .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

I ...

- (41) **AVR:** ddest ti pryd  
 %aut come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S when.INT[or]time.N.M.SG  
 ddest gynta yn y dyffryn ?  
 come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM first.ORD+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

when did you first come to the valley?

- (42) **CHT:** wel ie .  
 %aut well.IM yes.ADV

well, yes.

- (43) **CHT:** yn y dyffryn ?  
 %aut in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

to the valley?

- (44) **AVR:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (45) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan oeddwn i yn bump  
 %aut oh.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT five.NUM+SM  
 oed .  
 age.N.M.SG

oh, when I was five.

- (46) **CHT:** es i efo mam a Fabio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ name  
 i weld er<sub>S</sub><sup>C</sup> nain a a modryb  
 to.PREP see.V.INFIN+SM er.IM grandmother.N.F.SG and.CONJ and.CONJ aunt.N.F.SG  
 Ana<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name

[..] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.

- (47) **AVR:** a modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut and.CONJ aunt.N.F.SG name

and Auntie Ana?

- (48) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (49) **AVR:** nid modryb Ora<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut (it.is).not.ADV aunt.N.F.SG name

not Auntie Ora?

- (50) **CHT:** na modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut neg.PRT aunt.N.F.SG name

no, Auntie Ana.

- (51) **CHT:** na wnes i ddim  
 %aut who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 nabod y nain Rogers<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF grandmother.N.F.SG name

no, I didn't know Grandmother Rogers.

- (52) **CHT:** **mi** **farwodd** **hi** **pan** **oeddwn** **i**  
*%aut aff.PRT die.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn** **cael** **yng** **ngeni** .  
*stative.STAT have.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN be\_born.V.INFIN+NM*

she died when I was born.

- (53) **AVR:** **paid** **â** **deud** !  
*%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

- (54) **CHT:** **mhm<sup>C</sup>** .  
*%aut mhm.IM*

- (55) **CHT:** **mi** **ddychrynnodd** **hi** !  
*%aut aff.PRT frighten.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*

she got a fright!

- (56) **CHT:** !  
*%aut*

- (57) **AVR:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **hefyd** **ond** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN also.ADV but.CONJ*

I thought so too, but ...

- (58) **CHT:** .  
*%aut*

- (59) **AVR:** **rhyw** **ddynes** **dawel** .  
*%aut some.PREQ woman.N.F.SG+SM quiet.ADJ+SM*

some quiet woman.

- (60) **CHT:** **ie** **oedd** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF*

yes, it was ...

- (61) **CHT:** **oh<sup>C</sup>** **ia** .  
*%aut oh.IM yes.ADV*

oh, yes.

- (62) CHT: oedd Natalia<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod  
*%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*
- hi wedi cael wedi wedi cael er<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN after.PREP after.PREP have.V.INFIN er.IM*
- hyd o  
*length.N.M.SG of.PREP*
- lythyron  
*correspond.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN+SM[or]*
- i nain er<sup>C</sup><sub>S</sub> Rogers<sup>C</sup><sub>S</sub> a bod  
*I.PRON.1S[or]to.PREP grandmother.N.F.SG er.IM name and.CONJ be.V.INFIN*
- hi yn andros o agos  
*she.PRON.F.3S stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP near.ADJ*
- atan ni a nag oedd y  
*to.us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P and.CONJ neg.PRT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*
- nain arall dim .  
*grandmother.N.F.SG other.ADJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

- (63) **CHT:**   **felly**   **er**<sub>S</sub><sup>C</sup>   **dw**   **i**   **isio**   **gweld**  
*%aut*   *so.ADV*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *see.V.INFIN*
- y**  
*that.PRON.REL*
- llythyron**  
*letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN[or]*
- yna**   **.**  
*there.ADV*

- (64) **CHT:**   **achos**                      **oeddw n**                      **i**                      **yn**                      **sgrifennu**  
               %aut        cause.N.M.SG        be.V.1S.IMPERF        I.PRON.1S        stative.STAT        write.V.INFIN
- nain**                                      **Richards**<sub>S</sub><sup>C</sup>                      **mam**                      **mam**                      **pan**                      **oeddw n**  
                                  grandmother.N.F.SG        name                      mother.N.F.SG        mother.N.F.SG        when.CONJ        be.V.1S.IMPERF
- i**                      **yn**                      **fach**                      **iawn**                      **.**  
                                  I.PRON.1S        stative.STAT        small.ADJ+SM        very.ADV

- (65) **AVR:** **ia** .  
*%aut* *yes.ADV*  
 yes.

- (66) **AVR:**  $\text{Ana}_S^C$  .  
           %aut     name

- (67) **AVR:** oh<sub>S</sub> ia ?  
           %aut oh.IM yes.ADV  
           oh yes?



- (68) **CHT:** pump pump oed oeddwn sgrifennu nain  
 %aut five.NUM five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF write.V.INFIN grandmother.N.F.SG  
 .

at five years old I used to write to my grandmother.

- (69) **AVR:** paid â deud !  
 %aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say!

- (70) **CHT:** oeddwn i byth yn cael atebiad  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT have.V.INFIN reply.N.M.SG  
 wrthyn nhw .  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

I never got a reply from them.

- (71) **AVR:** a sut a sut wnest ti  
 %aut and.CONJ how.INT and.CONJ how.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S  
 ddysgu er<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 teach.V.INFIN+SM er.IM

and how did you learn ...

- (72) **CHT:** adre .  
 %aut home.ADV

at home.

- (73) **AVR:** adre ?  
 %aut home.ADV

at home?

- (74) **CHT:** adre .  
 %aut home.ADV

at home.

- (75) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (76) **CHT:** oeddwn i yn ofnadwy am er<sub>S</sub><sup>C</sup> am  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT terrible.ADJ for.PREP er.IM for.PREP  
 am er<sub>S</sub><sup>C</sup> um<sub>S</sub><sup>C</sup> darllen .  
 for.PREP er.IM um.IM read.V.INFIN

I was terrible at reading.

- (77) **CHT:** a wedyn mi ddarllenais i yn yn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yn.PRT in.PREP  
 Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg .  
 Welsh.N.F.SG+SM before.PREP read.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG

and so I read in Welsh before reading in Spanish.

- (78) **AVR:** dyna ti dda .  
 %aut that.is.ADV you.PRON.2S good.ADJ+SM

that's good.

- (79) **CHT:** ia a wedyn oeddwn i yn  
 %aut yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 gallu sgrifennu iddi yn fuan iawn  
 be\_able.V.INFIN write.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV  
 .

yes, and then I was able to write to her very early on.

- (80) **CHT:** pump chwech oed oeddwn i yn  
 %aut five.NUM six.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 sgrifennu nain .  
 write.V.INFIN grandmother.N.F.SG

at five or six I was writing to my grandmother.

- (81) **AVR:** mm<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut mm.IM

- (82) **CHT:** mm<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut mm.IM

- (83) **AVR:** nain Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut grandmother.N.F.SG name

Granny Richards?

- (84) **CHT:** nain Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut grandmother.N.F.SG name

Granny Richards.

- (85) **AVR:** a neb yn ateb ?  
 %aut and.CONJ anyone.PRON stative.STAT answer.V.INFIN

and no one replied?

- (86) **CHT:** achos .  
 %aut cause.N.M.SG  
 because ...
- (87) **CHT:** na oedden nhw ddim yn  
 %aut neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT  
 ateb .  
 answer.V.INFIN  
 no, they didn't reply.
- (88) **CHT:** wel yn ateb nain yn  
 %aut well.IM stative.STAT answer.V.INFIN grandmother.N.F.SG stative.STAT  
 ateb mam ynde .  
 answer.V.INFIN mother.N.F.SG isn't\_it.IM  
 well, replying to my mother, yes.
- (89) **CHT:** ond oedden ddim ateb fi  
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN not.ADV+SM answer.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 oedd oedd yn fwysig i fi .  
 be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF yn.PRT unk to.PREP I.PRON.1S+SM  
 but they didn't reply to me, which was important to me.
- (90) **AVR:** oedd o yn bwysig i  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM to.PREP  
 ti .  
 you.PRON.2S  
 it was important to you.
- (91) **CHT:** cael atebiad .  
 %aut have.V.INFIN reply.N.M.SG  
 getting a reply.
- (92) **CHT:** dyna fo .  
 %aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there it is.
- (93) **CHT:** a dw i yn cofio .  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 and I remember ...
- (94) **AVR:** ti ti oedd yr unig er<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ er.IM  
 wyres oedd yn sgwennu ati ?  
 granddaughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT write.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 were you the only granddaughter who was writing to her?

- (95) **CHT:** *dw* *i* *ddim* *yn* *gwybod* .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (96) **CHT:** *efallai* *bod* *Angela<sub>S</sub><sup>C</sup>* *yn* *sgrifennu* *hefyd* .  
*%aut perhaps.CONJ be.V.INFIN name stative.STAT write.V.INFIN also.ADV*  
 perhaps Angela wrote too.
- (97) **CHT:** *dw* *ddim* *yn* *gwybod* .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (98) **CHT:** *ddim* *cofio* *rŵan* .  
*%aut not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV*  
 don't remember now.
- (99) **CHT:** *ond* *er<sub>S</sub><sup>C</sup>* *beth* *bynnag* *aethon* *ni* *at*  
*%aut but.CONJ er.IM what.INT -ever.ADJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP*  
*y môr* .  
*the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 but anyway, we went to the sea.
- (100) **CHT:** *dw* *i* *yn* *cofio* *mi*  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN aff.PRT*  
*ddychrynais i o yr môr* .  
*frighten.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 I remember I was afraid of the sea.
- (101) **AVR:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut oh.IM*
- (102) **CHT:** *a* *byth* *ar\_ôl* *hynny* *dw* *i*  
*%aut and.CONJ never.ADV after.PREP that.PRON.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
*ddim yn llawer am y môr* .  
*not.ADV+SM yn.PRT many.QUAN for.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 and ever since then I've not been keen on the sea.
- (103) **AVR:** *paid* *â* *deud* !  
*%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
 you don't say!

- (104) **CHT:** **mi** **welais** **i** **o**  
 %aut aff.PRT see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
**mor** **fawr** **mor** **enfawr** **ynde** **fel** **yna** .  
 so.ADV big.ADJ+SM so.ADV enormous.ADJ isn't\_it.IM like.CONJ there.ADV

it seemed so big, so vast to me .

- (105) **CHT:** **dw** **i** **yn** **licio** **mynd** **am**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP  
**sbel** **bach** **at** **y** **môr** **ond** **dim** **dim** **dim**  
 unk small.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV  
**mwyr** .  
 more.ADJ.COMP

I like to go to the sea for a short spell, but no more.

- (106) **AVR:** **ia** .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (107) **AVR:** **wnes** **i** .  
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S

I ...

- (108) **CHT:** **buest** **ti** **yn** **Mar\_del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>** **eleni** ?  
 %aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name this.year.ADV

did you go to [ ... ] this year?

- (109) **AVR:** **do** **mi** **fues** **i** **yn** **Mar\_del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut yes.ADV.PAST I.PRON.1S unk to.PREP in.PREP name

oh, I went to [ ... ].

- (110) **AVR:** **dan** **ni** **yn** **agos** **at** **y**  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
**môr** **ryw** **sgwâr** **o** **yr** **môr** .  
 sea.N.M.SG some.PREQ+SM square.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG

we're close to the sea, about a square away from the sea.

- (111) **CHT:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut ah.IM

- (112) **AVR:** **ond** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dyna** **fo** .  
 %aut but.CONJ er.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

but, er, there we are.

- (113) **AVR:** llawer iawn o bobl .  
 %aut many.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM  
 lots and lots of people.
- (114) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod !  
 %aut oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 oh, bound to be!
- (115) **AVR:** yn bob man .  
 %aut in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 everywhere.
- (116) **CHT:** yn er<sub>S</sub><sup>C</sup> Lomarmosa<sup>S</sup> yn agos i Bahia Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut yn.PRT er.IM name stative.STAT near.ADJ to.PREP name  
 fues i eleni .  
 unk to.PREP this.year.ADV  
 I was in Lomarmosa this year, near Bahia Blanca.
- (117) **AVR:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aha.IM
- (118) **AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fuest ti eleni ?  
 %aut oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S this.year.ADV  
 oh, you went this year?
- (119) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Luisa<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr gŵr a  
 %aut oh.IM with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ  
 yr plant bach .  
 the.DET.DEF children.N.M.PL small.ADJ  
 with Luisa and [?her] husband and the little children.
- (120) **AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn .  
 %aut oh.IM good.ADJ very.ADV  
 oh, very good.
- (121) **CHT:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST  
 yes.
- (122) **AVR:** neis i yr plant .  
 %aut nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL  
 nice for the children ...

- (123) **CHT:** **oh<sub>S</sub>** **hyfryd** **!**  
*%aut oh.IM delightful.ADJ*  
 oh, lovely.
- (124) **CHT:** **wel** **oedd** **yr** **un** **fach** **rhy**  
*%aut well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM too.ADJ*  
**fach** **i** **feddwl** **ond** **.**  
*small.ADJ+SM to.PREP think.V.INFIN+SM but.CONJ*  
 well the little one was too little to think so, but ...
- (125) **CHT:** **oedd** **Fernando<sub>S</sub>** **yn** **licio** **bod** **yn**  
*%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP*  
**yr** **yn** **y** **sand** **ac** **ati** **neu** **.**  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S or.CONJ*  
 Fernando liked being in the sand and things, or ...
- (126) **CHT:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **neis**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ*  
**iawn** **.**  
*very.ADV*  
 and it was very nice.
- (127) **AVR:** **tro** **cynta** **es** **i** **i** **yr**  
*%aut turn.N.M.SG first.ORD go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF*  
**môr** **oeddwn** **i** **tua** **saith** **oed** **.**  
*sea.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG*  
 the first time I went to the sea I was about seven.
- (128) **AVR:** **fuon** **ni** **dros** **y** **paith**  
*%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P over.PREP+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG*  
**mewn** **motor** **newydd** **internacional<sup>S</sup>** **.**  
*in.PREP unk new.ADJ international.ADJ.M.SG*  
 we went [...] across the desert in a new car, international.
- (129) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **dada** **teulu**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG family.N.M.SG*  
**dada** **yn** **y** **dyffryn** **.**  
*Daddy.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
 and then my father's family were in the valley.
- (130) **AVR:** **a** **wedyn** **mi** **gaethon** **ni**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
**fynd** **ar** **lan** **y** **môr** **.**  
*go.V.INFIN+SM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 and then we got to go to the seaside.

- (131) **AVR:** ond ryw ddiwrnod oer oedd  
 %aut but.CONJ some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 o .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

but it was on a cold day.

- (132) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Uníon<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr .  
 %aut oh.IM yes.ADV name name sure.ADJ

oh, yes, Playa Union, for sure.

- (133) **AVR:** diwrnod oer oedd yna dim haul .  
 %aut day.N.M.SG cold.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV sun.N.M.SG

a cold day, there was no sun.

- (134) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM

- (135) **AVR:** a wedyn mi gaethon ni  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 sefyll yn yr hotel fan hyn  
 stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 yn Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Uníon<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 in.PREP name name

and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.

- (136) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM

- (137) **AVR:** Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Uníon<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name name

- (138) **AVR:** lle oedd e Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> dywed ?  
 %aut where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN name say.V.2S.IMPER

where was that, in Madryn?

- (139) **CHT:** yn agos i Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut stative.STAT near.ADJ to.PREP name

near Rawson.



- (140) **CHT:** agos iawn i Rawson<sup>C</sup> .  
 %aut near.ADJ very.ADV to.PREP name  
 very near to Rawson
- (141) **CHT:** mynd ryw bump .  
 %aut go.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM  
 go about five ...
- (142) **AVR:** na oedden ni yn Madryn<sup>C</sup> oedd  
 %aut neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP name be.V.3S.IMPERF  
 y Unión<sup>S</sup> hwnnw .  
 the.DET.DEF name that.PRON.M.SG  
 no, we were in Madryn; that's where that [...] union was.
- (143) **CHT:** ah<sup>C</sup> oh<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM oh.IM
- (144) **AVR:** mi aethon ni i Playa<sup>C</sup> Unión<sup>C</sup> a  
 %aut aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name name and.CONJ  
 wedyn mi aethon ni Madryn<sup>C</sup> .  
 afterwards.ADV aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P name  
 we went to Playa Union and then we went to Madryn.
- (145) **AVR:** a pan aethon ni i Madryn  
 %aut and.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name  
 oedden ni yn aros yn yr  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 hotel .  
 unk  
 and when we went to Madryn we were staying in the hotel [...].
- (146) **AVR:** a wedyn yn y nos oedd  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 yna ryw sŵn fel ryw fel  
 there.ADV some.PREQ+SM noise.N.M.SG like.CONJ some.PREQ+SM like.CONJ  
 ryw um<sup>C</sup> gwartheg yn .  
 some.PREQ+SM um.IM cattle.N.M.PL yn.PRT  
 and then in the night there was some sound like some cattle ...
- (147) **CHT:** yn brefu ?  
 %aut stative.STAT bleat.V.INFIN  
 ...lowing?

- (148) **AVR:** **ie yn brefu** .  
*%aut yes.ADV stative.STAT bleat.V.INFIN*

... yes, lowing.

- (149) **CHT:** **oh<sub>S</sub>** .  
*%aut oh.IM*

- (150) **AVR:** **oh<sub>S</sub> be ydy hwn** ?  
*%aut oh.IM what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*

oh, what's this?

- (151) **CHT:** **iachawdwriaeth** !  
*%aut salvation.N.F.SG*

- (152) **AVR:** **a be oedd i ti**  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP you.PRON.2S*  
**oedd llong yn o fewn i yr**  
*be.V.3S.IMPERF ship.N.F.SG stative.STAT within.PREP[or]inside.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**porth** .  
*port.N.M.SG*

and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.

- (153) **CHT:** **na** !  
*%aut neg.PRT*

no!

- (154) **AVR:** **a wedyn i ti oedd**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF*  
**o oedd er<sub>S</sub> dada yn wneud**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF er.IM Daddy.N.M.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
**inni godi yn syth** .  
*to-us.PREP+PRON.1P lift.V.INFIN+SM stative.STAT straight.ADJ*

and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.

- (155) **CHT:** **i weld** .  
*%aut to.PREP see.V.INFIN+SM*

to see.

- (156) **AVR:** **i weld** .  
*%aut to.PREP see.V.INFIN+SM*

to see.

- (157) **CHT:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yr goleuadau i\_gyd ie ?*  
*%aut oh.IM the.DET.DEF lights.N.M.PL all.ADJ yes.ADV*  
 oh, all the lights?
- (158) **AVR:** *y goleuadau yr llong mawr .*  
*%aut the.DET.DEF lights.N.M.PL the.DET.DEF ship.N.F.SG big.ADJ*  
 the lights of the big ship.
- (159) **CHT:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hyfryd !*  
*%aut oh.IM delightful.ADJ*  
 oh, lovely!
- (160) **AVR:** *wna i byth anghofio .*  
*%aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN*  
 I shall never forget.
- (161) **CHT:** *ia .*  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (162) **AVR:** *wna i byth anghofio yr*  
*%aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN that.PRON.REL*  
*yr yr yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM*  
 I'll never forget the ...
- (163) **AVR:** *be ydy bocina<sup>S</sup> ?*  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES horn.N.F.SG*  
 what is xx foghorn ?
- (164) **CHT:** *um<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut um.IM*
- (165) **AVR:** *be ydy o ?*  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 what is it?
- (166) **CHT:** *na dw i ddim yn*  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
*cofio be ydy enw fo .*  
*remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 no I can't remember what it's called.

- (167) **CHT:** *um<sub>S</sub><sup>C</sup> ie mae o mae*  
*%aut um.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES*  
*o yn gryf a mae*  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES*  
*o yn hir yn\_dydy ?*  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ isn't\_it.IM*  
 um, yes it's strong and long isn't it?
- (168) **AVR:** *yndy .*  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (169) **CHT:** *ie dw i ddim yn*  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
*cofio be ydy enw fo .*  
*remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 yes, I don't remember what it's called.
- (170) **CHT:** *um<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut um.IM*
- (171) **AVR:** *a felly felly .*  
*%aut and.CONJ so.ADV so.ADV*  
 and so ...
- (172) **CHT:** *ond oedden nhw yn dod*  
*%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN*  
*at yr at y lan ?*  
*to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF shore.N.F.SG+SM*  
 but did they come up to the coast?
- (173) **AVR:** *at y pier oedd .*  
*%aut to.PREP the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF*  
 to the pier, yes.
- (174) **CHT:** *oedden nhw ?*  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 were they?
- (175) **AVR:** *oedd o .*  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 it was.

- (176) **CHT:** oedd o digon dyfn ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF of.PREP enough.QUAN deep.ADJ.NSTAN*  
 was it deep enough?
- (177) **AVR:** ie ond ni oedd ni oedd  
*%aut yes.ADV but.CONJ we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF*  
 e ddim yn long fawr iawn .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT ship.N.F.SG+SM big.ADJ+SM very.ADV*  
 yes, but it wasn't a very big ship.
- (178) **CHT:** ie efallai .  
*%aut yes.ADV perhaps.CONJ*  
 yes, perhaps.
- (179) **CHT:** efallai .  
*%aut perhaps.CONJ*  
 perhaps.
- (180) **AVR:** oeddwn fi yn fach .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ+SM*  
 I was little.
- (181) **AVR:** oeddwn i yn gweld hi yn  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT*  
 fawr .  
*big.ADJ+SM*  
 I saw it as big.
- (182) **CHT:** dyna oedd y peth .  
*%aut that.is.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 [...] that was the thing.
- (183) **AVR:** a wedyn i ti mae yn  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 tŷ modryb Christa<sup>C</sup> .  
*house.N.M.SG aunt.N.F.SG name*  
 and then, it is Aunt Christa's house.
- (184) **AVR:** wel wnes i nabod hi  
*%aut well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 pan oeddwn i pymtheg oed .  
*when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fifteen.NUM age.N.M.SG*  
 well, I got to know her when I was fifteen.

- (185) **AVR:** oedden ni yn mynd i  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP name

we used to go to school in Trelew.

- (186) **AVR:** ac um<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna wnes  
 %aut and.CONJ um.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  
 i nabod modryb Christa<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn  
 I.PRON.1S know.someone.V.INFIN aunt.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT  
 chwaer i taid Bob<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 sister.N.F.SG to.PREP grandfather.N.M.SG name

and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.

- (187) **CHT:** ie ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (188) **AVR:** ac oedd y dau yn digon  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M stative.STAT enough.QUAN  
 debyg i gilydd .  
 similar.ADJ+SM to.PREP other.N.M.SG+SM

and they were both quite similar to one another.

- (189) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (190) **AVR:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> dim llawer dim llawer dim siarad  
 %aut er.IM not.ADV many.QUAN not.ADV many.QUAN not.ADV talk.V.INFIN  
 llawer .  
 many.QUAN

didn't talk much.

- (191) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (192) **AVR:** ond er<sub>S</sub><sup>C</sup> dawel .  
 %aut but.CONJ er.IM quiet.ADJ+SM

but, quiet.

- (193) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (194) **AVR:** **popeth** **yn** **iawn** **ond** **dawel** .  
*%aut everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV but.CONJ quiet.ADJ+SM*  
 everything alright, but quiet.
- (195) **CHT:** **ia** **piti** **wnaethon** **ni** **wedi**  
*%aut yes.ADV pity.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P after.PREP*  
**cael** **nabod** **hi** .  
*have.V.INFIN know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 yes, a pity we [didn't] get to know her.
- (196) **CHT:** **um<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a** **o** **fan** **yna** **mae**  
*%aut um.IM and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES*  
**yr** **Christina<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **dod** **i** **fi** **ynde**  
*the.DET.DEF name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM isn't\_it.IM*  
 .  
 um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.
- (197) **AVR:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 oh really?
- (198) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (199) **CHT:** **Christina<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **hi** **ynde** **Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't\_it.IM name*  
 she was Christina wasn't she: Christa.
- (200) **AVR:** **Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*
- (201) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (202) **AVR:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

- (203) **CHT:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes [ ... ].
- (204) **AVR:** **er<sub>S</sub><sup>C</sup> pa yr un ferch wyt**  
*%aut er.IM which.ADJ the.DET.DEF one.NUM daughter.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES*  
**ti** ?  
*you.PRON.2S*  
 er, which daughter are you?
- (205) **AVR:** **y chweched neu yr** ?  
*%aut the.DET.DEF sixth.ORD or.CONJ the.DET.DEF*  
 the sixth or..?
- (206) **CHT:** **yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> ferch y chweched**  
*%aut the.DET.DEF er.IM daughter.N.F.SG+SM the.DET.DEF sixth.ORD*  
**ferch ond yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> seithfed um<sub>S</sub><sup>C</sup> o**  
*daughter.N.F.SG+SM but.CONJ the.DET.DEF er.IM seventh.ORD um.IM of.PREP*  
**blant yndy** .  
*children.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.EMPH*
- (207) **AVR:** **ia seithfed wyt ti** .  
*%aut yes.ADV seventh.ORD be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 yes, you're the seventh.
- (208) **CHT:** **oedd yna saith cyn fi** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM before.PREP I.PRON.1S+SM*  
 there were seven [ ... ] before me.
- (209) **AVR:** **dyna fo** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (210) **AVR:** **fel yna oedd mam hefyd** .  
*%aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG also.ADV*  
 my mother was like that too.
- (211) **CHT:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 really?
- (212) **AVR:** **oedd hi y seithfed** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S the.DET.DEF seventh.ORD*  
 she was the seventh.



- (213) **CHT:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 really?
- (214) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **yna** **saith** **wedyn**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM afterwards.ADV*  
**erioed** .  
*never.ADV*  
 and then there have been seven since then.
- (215) **CHT:** **!**  
*%aut*
- (216) **CHT:** **un\_deg\_pedwar** **ie** .  
*%aut unk yes.ADV*  
 fourteen, yes.
- (217) **AVR:** **un\_deg\_pedwar** .  
*%aut unk*  
 fourteen.
- (218) **CHT:** **ia** **dw** **i** **yn** **cofio**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
**fu** **hi** **yn** **gweld** **y** **llun**  
*be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG*  
**hynny** **yn** **yn** **agos** **i** **Harlech<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*that.ADJ.DEM.SP yn.PRT stative.STAT near.ADJ to.PREP name*  
 yes, I remember she saw that picture near Harlech.
- (219) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **cofio** **be**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT*  
**oedd** **yr** **enw** **ond** **pentre** **bach**  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG but.CONJ village.N.M.SG small.ADJ*  
**yn** **agos** **i** **Harlech<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*stative.STAT near.ADJ to.PREP name*  
 I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.
- (220) **CHT:** **a** **a** **yr** **ddynes** **yn** **dod**  
*%aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN*  
**â** **yr** **â** **yr** **um<sub>S</sub><sup>C</sup>** **y** **llun**  
*with.PREP that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF picture.N.M.SG*  
**y** **y** **teulu** **i\_gyd** **Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>** **i** **ddangos**  
*the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ name to.PREP show.V.INFIN+SM*  
**iddi** .  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

- (221) **CHT:** oedd y y llun yna efo  
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF picture.N.M.SG there.ADV with.PREP  
 dada adre !  
 Daddy.N.M.SG home.ADV  
 my father had that picture at home!
- (222) **AVR:** paid â deud .  
 %aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 you don't say.
- (223) **AVR:** y llun wedi cael ei tynnu  
 %aut the.DET.DEF picture.N.M.SG after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS draw.V.INFIN  
 yn Bryn Amlwch .  
 in.PREP name name  
 the picture had been taken at Bryn Amlwch.
- (224) **CHT:** dw i ddim yn gwybod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 lle oedd gael dynnu .  
 where.INT be.V.3S.IMPERF have.V.INFIN+SM draw.V.INFIN+SM  
 I don't know where it was taken.
- (225) **CHT:** oedden oedden nhw i\_gyd yna  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ there.ADV  
 modryb Anwen<sup>C</sup> modryb er<sup>C</sup> pawb .  
 aunt.N.F.SG name aunt.N.F.SG er.IM everyone.PRON  
 they were all there: Aunt Anwen, Aunt. . . everyone.
- (226) **CHT:** pawb .  
 %aut everyone.PRON  
 everyone.
- (227) **AVR:** a Jack<sup>C</sup> yn bach ?  
 %aut and.CONJ name stative.STAT small.ADJ  
 and [..] Jack was little?
- (228) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (229) **CHT:** ia ar glin nain ia ?  
 %aut yes.ADV on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG yes.ADV  
 yes, on Granny's knee?

- (230) **CHT:** ar glin nain neu ar glin  
 %aut on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG or.CONJ on.PREP knee.N.M.SG  
 taid ?  
 grandfather.N.M.SG

on Granny's knee or Grandpa's knee?

- (231) **CHT:** um<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut um.IM

- (232) **CHT:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth ben mynydd .  
 %aut er.IM by.PREP head.N.M.SG+SM mountain.N.M.SG

by the mountain top.

- (233) **AVR:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (234) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oedd o oedd  
 %aut oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF  
 o yn syndod i mi cwrdd  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT amazement.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S meet.V.INFIN  
 â ryw lun felly de .  
 with.PREP some.PREQ+SM picture.N.M.SG+SM so.ADV be.IM+SM

oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.

- (235) **AVR:** oeddet ti wedi gweld ?  
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN

had you seen [it ...] ?

- (236) **CHT:** yn Gymru .  
 %aut stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

... in Wales.

- (237) **CHT:** oeddwn oedden ni â ddo  
 %aut be.V.1S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP he.PRON.M.3S.PAT  
 adre efo ni .  
 home.ADV with.PREP we.PRON.1P

yes, we had it at home with us.

- (238) **AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ?  
 %aut ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

ah, did we?

- (239) **CHT:** oedd dyna pam oeddwn i yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 gwybod be oedd y llun yn  
 know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF picture.N.M.SG stative.STAT  
 deud yn iawn .  
 say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.

- (240) **AVR:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (241) **AVR:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (242) **AVR:** adnabyddus gyda yr llun yma .  
 %aut familiar.ADJ with.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV

familiar with that picture.

- (243) **CHT:** oedd .  
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes.

- (244) **CHT:** ia a dwy chwaer oedd yn  
 %aut yes.ADV and.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 byw yn y yn y cartre bach  
 live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG small.ADJ  
 yma yn perthyn i ni ynde o  
 here.ADV stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S we.PRON.1P isn't.it.IM from.PREP  
 bell .  
 far.ADJ+SM

yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.

- (245) **AVR:** .  
 %aut

- (246) **CHT:** ond er<sup>C</sup> a wedyn oeddwn i  
 %aut but.CONJ er.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn mynd at y brawd .  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF brother.N.M.SG

but, and then I went to the brother.

- (247) **CHT:** fues i yn lle yr brawd er<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut unk to.PREP in.PREP where.INT the.DET.DEF brother.N.M.SG er.IM  
 o\_gwmpas er<sub>S</sub><sup>C</sup> Llanrwst<sub>S</sub><sup>C</sup> ar y ffarm .  
 around.ADV er.IM name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.

- (248) **AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (249) **CHT:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y brawd wedi priodi .  
 %aut er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG after.PREP marry.V.INFIN

the brother had married ...

- (250) **AVR:** a be oedden nhw cefnderwyr  
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P cousin.N.M.PL.NSTAN  
 i dy dad ?  
 to.PREP your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM

and what were they, cousins of your father?

- (251) **CHT:** bellach dw i meddwl .  
 %aut far.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

more distant I think.

- (252) **AVR:** ia ?  
 %aut yes.ADV

really?

- (253) **CHT:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (254) **CHT:** dw i ddim yn siŵr iawn .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV

I'm not really sure.

- (255) **AVR:** oedden nhw debyg ?  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P similar.ADJ+SM

did they look similar?

- (256) **CHT:** i dada ?  
 %aut to.PREP Daddy.N.M.SG

to my father?

- (257) **CHT:** na wel na na na .  
 %aut neg.PRT well.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, well, no.

- (258) **CHT:** oedd o ddim debyg .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM similar.ADJ+SM

he didn't look similar.

- (259) **CHT:** a wedyn oedd y gwraig um<sup>C</sup>  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG um.IM  
 gwraig a dau o blant efo nhw  
 wife.N.F.SG and.CONJ two.NUM.M of.PREP children.N.M.PL+SM with.PREP they.PRON.3P  
 .

and then there was the wife, and two children with them.

- (260) **AVR:** oh<sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (261) **CHT:** plant mawr .  
 %aut children.N.M.PL big.ADJ

big children .

- (262) **AVR:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (263) **CHT:** bachgen a merch .  
 %aut boy.N.M.SG and.CONJ daughter.N.F.SG

a boy and a girl.

- (264) **AVR:** oeddwn i yn meddwl bod yna  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
 am um<sup>C</sup> Haf<sup>C</sup> ie a Beuno<sup>C</sup> Beuno<sup>C</sup> ie ?  
 for.PREP um.IM name yes.ADV and.CONJ name name yes.ADV

I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?

- (265) **CHT:** Haf<sup>C</sup> a Beuno<sup>C</sup> ?  
 %aut name and.CONJ name

Haf and Beuno?

(266) **AVR:** **maen** **nhw** **arfer** **yn** **y**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**ysbyty** **hefo** **ti** **Don<sup>C</sup><sub>S</sub>** **ia** **?**  
*hospital.N.M.SG with.PREP+H you.PRON.2S name yes.ADV*

they used to xx in the hospital with you, John yes?

(267) **CHT:** **Beuno** **?**  
*%aut name*

(268) **CHT:** **ah<sup>C</sup><sub>S</sub>** **ia** **Haf<sup>C</sup><sub>S</sub>** **a** **Beuno<sup>C</sup><sub>S</sub>** **!**  
*%aut ah.IM yes.ADV name and.CONJ name*

oh, yes, Haf and Beuno!

(269) **CHT:** **y** **ffrindiau** **mawr** **ia** **.**  
*%aut the.DET.DEF friends.N.M.PL big.ADJ yes.ADV*

great friends, yes.

(270) **AVR:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*

(271) **CHT:** **mae** **rhaidd** **gyrru** **rywbeth** **rŵan**  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG drive.V.INFIN something.N.M.SG+SM now.ADV*  
**yn** **agos** **i** **Nadolig** **yma** **ynde** **?**  
*stative.STAT near.ADJ to.PREP Christmas.N.M.SG here.ADV isn't.it.IM*

have to send something now, near Christmas isn't it?

(272) **AVR:** **claro<sup>S</sup>** **dw** **i** **yn** **cofio**  
*%aut of-course.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
**ti** **yn** **gweld** **.**  
*you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*

right, I remember you see.

(273) **AVR:** **dw** **i** **yn** **mynd** **i** **weld**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM*  
**dw** **i** **yn** **mynd** **yn** **y**  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**ffwrn** **i** **weld** **beth** **yma** **sut**  
*oven.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM here.ADV how.INT*  
**mae** **yr** **pethau** **yn** **cwcio** **.**  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL stative.STAT cook.V.INFIN*

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

- (274) **CHT:** **ia a be ?**  
*%aut yes.ADV and.CONJ what.INT*  
 yes, so what?
- (275) **AVR:** **ddo i yn\_ôl .**  
*%aut yes.ADV.PAST+SM to.PREP back.ADV*  
 I'll come back [ ... ] ...
- (276) **CHT:** **wna i siarad yn fy hunan rŵan ?**  
*%aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN yn.PRT my.ADJ.POSS self.PRON.SG now.ADV*  
 shall I talk on my own now?
- (277) **RES:** **cario ymlaen os dach chi isio !**  
*%aut carry.V.INFIN forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG*  
 carry on if you like!
- (278) **CHT:** **!**  
*%aut*
- (279) **CHT:** **dw i yn siarad ar fy hunan adre !**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS self.PRON.SG home.ADV*  
 [..] I talk to myself at home.
- (280) **AVR:** **basai fo yn basai fo yn llosgi .**  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT burn.V.INFIN*  
 [ ... ] if it burned.
- (281) **CHT:** **.**  
*%aut*
- (282) **AVR:** **ia dyna fo .**  
*%aut yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 yes, that's it.



- (283) **AVR:** *dw* *i* *ddim* *wedi* *cysylltu* *efo*  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP link.V.INFIN with.PREP*  
**nhw** .  
*they.PRON.3P*

I haven't contacted them.

- (284) **AVR:** *dw* *i* *braidd* *yn* *ddiog* *i*  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S rather.ADV stative.STAT lazy.ADJ+SM to.PREP*  
**sgwennu dyddiau yma** .  
*write.V.INFIN days.N.M.PL here.ADV*

I'm a bit lazy to write these days.

- (285) **CHT:** *wel* *um<sub>S</sub><sup>C</sup>* *yr* *echdoe* *mae* *yr*  
*%aut well.IM um.IM the.DET.DEF day.before.yesterday.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
*um<sub>S</sub><sup>C</sup>* *y* *machine* *fach* *dw* *i*  
*um.IM the.DET.DEF unk small.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
*yn defnyddio i i anfon iddyn*  
*stative.STAT use.V.INFIN to.PREP to.PREP send.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw** .  
*they.PRON.3P*

well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them ...

- (286) **AVR:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (287) **CHT:** *Home<sub>S</sub><sup>C</sup>* *Mail<sub>S</sub><sup>C</sup>* *ydy* *ei* *enw* *hi* .  
*%aut name name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S*

Home Mail is its name.

- (288) **CHT:** *a* *mae* *yn* *fach* *fel* *hyn* .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP*

and its small like this.

- (289) **CHT:** *ac* *er<sub>S</sub><sup>C</sup>* *mae* *honno* *wedi* *difetha*  
*%aut and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG after.PREP ruin.V.INFIN*  
**gen i diwrnod o\_blaen** .  
*with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S day.N.M.SG before.ADV*

and that broke on me the other day.

- (290) **AVR:** .  
*%aut*

(291) **CHT:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut eh.IM*

(292) **AVR:** **fel** **machine<sub>E</sub><sup>C</sup>** **sgwennu** ?  
*%aut like.CONJ machine.N.SG write.V.INFIN*

like a writing machine?

(293) **CHT:** **ia** **ond** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **mae** **yn** **mynd** **trwy**  
*%aut yes.ADV but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN through.PREP*  
**yr** **ffôn** .  
*that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

yes, but it goes through the phone.

(294) **AVR:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **da** **iawn** .  
*%aut oh.IM good.ADJ very.ADV*

oh, very good.

(295) **CHT:** **mae** **yn** **gweithio** **efo** **yr**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL*  
**ffôn** .  
*phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

it works with the phone.

(296) **CHT:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **mae** **yn** **rhad** .  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT cheap.ADJ*

oh, it's cheap.

(297) **CHT:** **ond** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **beth** **sydd** **yn** **bod** **yma**  
*%aut but.CONJ er.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN here.ADV*  
**rŵan** **dw** **i** .  
*now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

but what's wrong here now, I ...

(298) **CHT:** **mae** **rywbeth** **wedi** **digwydd**  
*%aut be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN*  
**iddi** **a** **dw** **i** **ddim**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**yn** **gwybod** .  
*stative.STAT know.V.INFIN*

something's happened to it and I don't know ...

- (299) **CHT:** mae hi efo fi ers ryw  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP I.PRON.1S+SM since.ADJ some.PREQ+SM*  
 ddeg o flynyddoedd a erioed wedi digwydd  
*ten.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM and.CONJ never.ADV after.PREP happen.V.INFIN*  
 ddim byd iddi .  
*anything.ADV+SM to.her.PREP+PRON.F.3S*

I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.

- (300) **CHT:** a fydd raid i gael  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP have.V.INFIN+SM*  
 roid nhw fewn yn yr yn  
*give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP*  
 yr um<sup>C</sup> yn y machine arall .  
*the.DET.DEF um.IM in.PREP the.DET.DEF unk other.ADJ*

and I'll have to get them put into the other machine.

- (301) **AVR:** ah<sup>C</sup> so mae gen ti un arall  
*%aut ah.IM so.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S one.NUM other.ADJ*  
 yn barod .  
*stative.STAT ready.ADJ+SM*

ah, so you have a new one already?

- (302) **CHT:** oes oes .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, yes.

- (303) **AVR:** .  
*%aut*

- (304) **CHT:** y Notebook<sup>C</sup> .  
*%aut the.DET.DEF name*

the notebook.

- (305) **AVR:** ah<sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

- (306) **CHT:** ia dyna fo .  
*%aut yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, there you are.

- (307) **CHT:** ydy .  
*%aut be.V.3S.PRES*

yes.

- (308) **AVR:** a rŵan eith ddim .  
 %aut and.CONJ now.ADV go.V.ES.PRES not.ADV+SM

and now it won't go ...

- (309) **CHT:** dw i ddim yn meddwl am  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP  
 am gyrru cerdyn cerdyn i pawb leni  
 for.PREP drive.V.INFIN card.N.M.SG card.N.M.SG to.PREP everyone.PRON this.year.ADV  
 na .  
 neg.PRT

I'm not thinking of sending everyone a card this year, no.

- (310) **CHT:** mae o ry ddrud .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM

it's too expensive.

- (311) **CHT:** mae yr er<sub>S</sub> post yn drud .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM post.N.M.SG stative.STAT expensive.ADJ

the postage is expensive.

- (312) **AVR:** mae yr post<sub>S</sub> mae mae  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF post.N.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 o wedi codi peso<sub>S</sub> .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP lift.V.INFIN peso.N.SG

the postage has gone up by a peso.

- (313) **CHT:** a mae yr cerdyn yn drud .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG stative.STAT expensive.ADJ

and the card is expensive.

- (314) **AVR:** .  
 %aut

- (315) **CHT:** peso<sub>S</sub> ydy o ?  
 %aut peso.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

is it a peso?

- (316) **AVR:** pum peso<sub>S</sub> .  
 %aut five.NUM peso.N.SG

five pesos.

- (317) **CHT:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
 %aut ah.IM
- (318) **AVR:** **pum** **peso<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut five.NUM peso.N.SG  
 five pesos.
- (319) **CHT:** **pedwar** **a** **hanner** **oedd** **o** **i**  
 %aut four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP  
**i** **Gymru** **ia** ?  
 to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV  
 it was four and a half to Wales, wasn't it?
- (320) **CHT:** **pedwar** **a** **hanner** .  
 %aut four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG  
 four and a half.
- (321) **AVR:** **na** **pedwar** **pedwar** **oedd** **o** .  
 %aut neg.PRT four.NUM.M four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 no, it was four.
- (322) **AVR:** **dw** **i** **meddwl** **bod** **o**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
**wedi** **codi** **peso** .  
 after.PREP lift.V.INFIN unk  
 I think it's gone up by a peso.
- (323) **CHT:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
 %aut ah.IM
- (324) **AVR:** **a** **felly** **dyna** **fo** **mae** **o**  
 %aut and.CONJ so.ADV that-is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
**mynd** **yn** **ry** **ry** **ddrud** .  
 go.V.INFIN stative.STAT too.ADJ+SM too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM  
 and so there we go, it's getting too expensive.
- (325) **CHT:** **dw** **i** **wedi** **talw** **pedwar** **a**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.M and.CONJ  
**hanner** .  
 half.N.M.SG  
 I've paid four and a half.

- (326) **AVR:** a bob tro .  
 %aut and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 and each time.
- (327) **CHT:** a mae yr cerdyn pa mor syml  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG which.ADJ so.ADV simple.ADJ  
 fydd o mae o ryw  
 be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM  
 bum peso .  
 five.NUM+SM unk  
 and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.
- (328) **CHT:** pedwar pum peso .  
 %aut four.NUM.M five.NUM unk  
 four, five pesos.
- (329) **AVR:** yndy yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (330) **AVR:** felly mae o yn mae  
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES  
 o yn go hanodd i ni .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT rather.ADV difficult.ADJ+H to.PREP we.PRON.1P  
 so it's quite difficult for us.
- (331) **CHT:** ydy achos mae efo ni lot  
 %aut be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P lot.QUAN  
 o fobl basan ni yn licio  
 of.PREP unk be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT like.V.INFIN  
 gyrru .  
 drive.V.INFIN  
 yes, because we've got lots of people we'd like to send to.
- (332) **AVR:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, that's it.
- (333) **AVR:** dyna sut mae .  
 %aut that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES  
 that's how it is.

- (334) **AVR:** **dw** **i** **yn** **dechrau** **gyrru**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN drive.V.INFIN*  
**cofio** **am** **gymaint** **o** **ffrindiau** **a**  
*remember.V.INFIN for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP friends.N.M.PL and.CONJ*  
**bobl** **annwyl** .  
*people.N.F.SG+SM dear.ADJ*

I'm starting to send [ ... ] remembering so many friends and loved ones.

- (335) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (336) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (337) **CHT:** **ia** **wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed.

- (338) **AVR:** **felly** **mae** **yn** **hanodd** **yn** **y**  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ+H in.PREP the.DET.DEF*  
**diwedd** .  
*end.N.M.SG*

so it's difficult in the end.

- (339) **CHT:** .  
*%aut*

- (340) **CHT:** **ond** **mae** **yr** **um<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ysgrifennu** **yma** **mynd**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM write.V.INFIN here.ADV go.V.INFIN*  
**â** **amser** **hefyd** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*with.PREP time.N.M.SG also.ADV eh.IM*

but the writing takes time too, eh.

- (341) **CHT:** **mae** **o** **mynd** **â** **amser** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG*

it takes time.

- (342) **CHT:** **ond** **mae** **o** **neis** **iawn** **achos**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ very.ADV cause.N.M.SG*  
**mae** **o** **yn** **cyrraedd** **y**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF*  
**funud** **draw** **yndy** .  
*minute.N.M.SG+SM yonder.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.

(343) **AVR:** wel yndy .  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

(344) **CHT:** isio sgwennu i Alan<sup>C</sup><sub>S</sub> Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut want.N.M.SG write.V.INFIN to.PREP name name

want to write to Alan Lloyd.

(345) **AVR:** sut mae o felly ?  
 %aut how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV

how is he then?

(346) **CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae yn iawn .  
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

oh, he's fine.

(347) **CHT:** ardderchog .  
 %aut excellent.ADJ

excellent.

(348) **CHT:** ardderchog .  
 %aut excellent.ADJ

excellent [ ... ] .

(349) **AVR:** sut mae sut mae um<sup>C</sup><sub>S</sub> Elinor<sup>C</sup><sub>S</sub> rŵan ?  
 %aut how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES um.IM name now.ADV

how is Elinor now?

(350) **AVR:** chwaer Sian<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut sister.N.F.SG name

Sian's sister.

(351) **CHT:** dw i ddim yn gwybod .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(352) **CHT:** na dw i ddim yn gwybod  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 .

no, I don't know.



- (353) **AVR:** achos oedd hi mewn home yn\_doedd ?  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP unk wasn't\_it.IM

because she was in a home wasn't she?

- (354) **CHT:** oedd .  
 %aut be.V.3S.IMPERF

she was.

- (355) **CHT:** dw ddim yn gwybod dim\_byd  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN anything.ADV  
 amdani rwan .  
 for\_her.PREP+PRON.F.3S now.ADV

I don't know anything about her now.

- (356) **AVR:** na fi ddim moyn  
 %aut neg.PRT I.PRON.1S+SM not.ADV+SM want.N.M.SG  
 gofyn hefyd .  
 ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN also.ADV

no I don't want to ask either.

- (357) **CHT:** ac Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut and.CONJ name

and Ann.

- (358) **CHT:** dw i ddim yn gwybod sut  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT  
 mae Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 be.V.3S.PRES name

I don't know how Ann is ...

- (359) **AVR:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dda iawn  
 %aut name be.V.3S.PRES name stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV  
 medden nhw .  
 own.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P

Ann, Ann is very well, they said.

- (360) **CHT:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aha.IM

- (361) **CHT:** oedd hi yn meddwl dod .  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN

she was thinking of coming.

- (362) **CHT:** oedd hi yn meddwl dod  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN  
 eleni i eisteddfod .  
 this.year.ADV to.PREP cultural.festival.N.F.SG  
 she was thinking of coming this year, to the eisteddfod.
- (363) **AVR:** na dw i yn meddwl bydd  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT  
 hi yn dod .  
 she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN  
 no, I think she will be coming.
- (364) **AVR:** yn mis May<sup>C</sup> fydd yn dod .  
 %aut in.PREP month.N.M.SG name be.V.3S.FUT+SM stative.STAT come.V.INFIN  
 [...] in May she will be coming.
- (365) **CHT:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (366) **AVR:** ond mae yn smocio fel erioed .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT smoke.V.INFIN like.CONJ never.ADV  
 but she's smoking as much as ever.
- (367) **AVR:** felly mae yn siwr bod hi reit  
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S quite.ADV  
 dda os mae hi yn gallu  
 good.ADJ+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 smocio gymaint .  
 smoke.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 so she must be very well if she's able to smoke so much.
- (368) **CHT:** hmm .  
 %aut hmm.IM
- (369) **AVR:** ond wedyn .  
 %aut but.CONJ afterwards.ADV  
 but then ...
- (370) **CHT:** ia dw i yn gweld er<sup>C</sup>  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN er.IM  
 fan hyn mae yna mwy  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP  
 o ferched bach ifanc yn smocio .  
 of.PREP daughters.N.F.PL+SM small.ADJ young.ADJ stative.STAT smoke.V.INFIN  
 yes, I see here that more little young women are smoking.

- (371) **CHT:** merched a bechgyn bach ifanc iawn .  
*%aut daughters.N.F.PL and.CONJ boys.N.M.PL small.ADJ young.ADJ very.ADV*  
 very young little women and boys.
- (372) **AVR:** dyna fo mae rhaid ti  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S*  
 ddangos .  
*show.V.INFIN+SM*  
 there we go, you have to show ...
- (373) **AVR:** mae raid ti ddangos bod  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S show.V.INFIN+SM be.V.INFIN*  
 ti wedi tyfu ti yn gweld bod  
*you.PRON.2S after.PREP grow.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN*  
 ti ddim yn blentyn .  
*you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT child.N.M.SG+SM*  
 you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.
- (374) **AVR:** a wedyn maen nhw yn  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 dechrau smocio .  
*begin.V.INFIN smoke.V.INFIN*  
 and so they start to smoke.
- (375) **CHT:** ie ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (376) **AVR:** a wedyn maen nhw yn  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 smocio .  
*smoke.V.INFIN*  
 and then they smoke ...
- (377) **CHT:** a wedyn maen nhw methu  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P fail.V.INFIN*  
 gadael nhw .  
*leave.V.INFIN they.PRON.3P*  
 and then they can't give them up.
- (378) **AVR:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (379) **CHT:** a mae mynd yn .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN yn.PRT  
 and it gets ...
- (380) **AVR:** maen nhw yn gafael  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT grasp.V.INFIN  
 ynddyn nhw .  
 in\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 they hold on to them.
- (381) **CHT:** ydy ydy .  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes, yes.
- (382) **AVR:** achos wn i mae Veronica<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut cause.N.M.SG know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be.V.3S.PRES name  
 yn deud .  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 because I know Veronica says:
- (383) **AVR:** oh<sup>C</sup> wna i adael y smocio  
 %aut oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF smoke.V.INFIN  
 fyddwn .  
 be.V.1P.FUT+SM  
 "oh, I'll give up the smoking, I will" 712600\_713813
- (384) **CHT:** ond fuodd hi yn  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT  
 dewis no<sup>S</sup> ?  
 select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN not.ADV  
 but does she choose to, no?
- (385) **CHT:** na ddim felly mae hi .  
 %aut neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 no, it's not like that.
- (386) **AVR:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (387) **CHT:** mae rhai yn gallu gadael ond  
 %aut be.V.3S.PRES some.PRON stative.STAT be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN but.CONJ  
 rei eraill ddim .  
 some.PRON+SM others.PRON nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 some are able to give up, but others aren't.

- (388) **AVR:** mae rhaid ti bod  
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S be.V.INFIN  
 â ddipyn o benderfyniad a  
 as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk of.PREP decision.N.M.SG+SM and.CONJ  
 mae Pamela<sup>C</sup><sub>S</sub> yr un peth .  
 be.V.3S.PRES name the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.

- (389) **CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> mae hi hefyd yn er<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S also.ADV yn.PRT er.IM

oh is she also ...

- (390) **AVR:** yndy yndy yr unig un .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH the.DET.DEF only.PREQ one.NUM

yes, yes, the only one.

- (391) **AVR:** yr unig un .  
 %aut the.DET.DEF only.PREQ one.NUM

the only one.

- (392) **CHT:** yn y teulu .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

...in the family.

- (393) **AVR:** achos rŵan mae thad hi  
 %aut cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S  
 mae thad hi wedi gadael hefyd .  
 be.V.3S.PRES father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN also.ADV

because now her father has given up as well.

- (394) **AVR:** a wedyn mae yr mae yr  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 tri bachgen ddim yn smocio .  
 three.NUM.M boy.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT smoke.V.INFIN

and then the three boys don't smoke.

- (395) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (396) **CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> lwcus .  
 %aut ah.IM lucky.ADJ

ah, lucky.

- (397) **AVR:** ond mae Nita<sup>C</sup> mi oedd hi  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES name aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn smocio pan oedd hi yn  
 stative.STAT smoke.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 Gymru .  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM

but Nita, she used to smoke when she was in Wales.

- (398) **CHT:** oh<sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (399) **AVR:** yn er<sup>C</sup> saith\_deg\_dau oedd hi yn  
 %aut yn.PRT er.IM unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 smocio .  
 smoke.V.INFIN

in seventy-two she used to smoke.

- (400) **AVR:** mi ddoth yn\_ôl .  
 %aut aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV

she came back.

- (401) **AVR:** roedd yna golwg ar Nita<sup>C</sup> wedi  
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV view.N.F.SG on.PREP name after.PREP  
 teithio gymaint a ac yn nyrfs i\_gyd .  
 travel.V.INFIN so.much.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ yn.PRT unk all.ADJ

Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.

- (402) **AVR:** a wedyn oedd y smocio yma  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF smoke.V.INFIN here.ADV  
 claro<sup>S</sup> .  
 of\_course.IM

and then there was this smoking, right.

- (403) **AVR:** wedi smocio mwy yn Gymru  
 %aut after.PREP smoke.V.INFIN more.ADJ.COMP stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 mwy nag oedd hi yn arfer .  
 more.ADJ.COMP neg.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN

[she] had smoked more in Wales than she used to.

- (404) **CHT:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.IM

right.

- (405) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (406) **AVR:** **felly** .  
*%aut so.ADV*  
 so ...
- (407) **CHT:** **mi ddoth y claro<sup>S</sup> allan**  
*%aut aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF of\_course.IM out.ADV*  
**diweddd** .  
*end.N.M.SG*  
 the "claro" came out in the end
- (408) **AVR:** **do mi ddoth y claro<sup>S</sup>** .  
*%aut yes.ADV.PAST aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF of\_course.IM*  
 yes, the "claro" came.
- (409) **CHT:** **mi ddoth y claro<sup>S</sup>** .  
*%aut aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF of\_course.IM*  
 the "claro" came.
- (410) **CHT:** **a nawr mae raid i bueno<sup>S</sup>**  
*%aut and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP well.IM*  
**ddod** !  
*come.V.INFIN+SM*  
 and now "bueno" has to come!
- (411) **AVR:** .  
*%aut*
- (412) **CHT:** .  
*%aut*
- (413) **AVR:** **mi ddaw** .  
*%aut aff.PRT come.V.3S.PRES+SM*  
 that will come [ ... ] ...
- (414) **CHT:** **mi ddaw hwnnw unrhyw munud** !  
*%aut aff.PRT come.V.3S.PRES+SM that.PRON.M.SG any.ADJ minute.N.M.SG*  
 that will come any minute!

(415) **CHT:** .  
 %aut

(416) **AVR:** **dyma** **nhw** **wedi** **wedi** **torri** **yr**  
 %aut *this\_is.ADV* *they.PRON.3P* *after.PREP* *after.PREP* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*  
**coed** **fan** **yma** **diwrnod** **o\_blaen** .  
*trees.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *day.N.M.SG* *before.ADV*  
 they've cut the trees here the other day.

(417) **CHT:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **achos** **oedd** **hi** **yn** **cyrraedd**  
 %aut *oh.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN*  
**yn** **uchel** **iawn** **doedd** ?  
*stative.STAT* *high.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 oh, because it was getting very high wasn't it?

(418) **AVR:** **ie** **oedd** **hi** **yn** **oedd** **hi**  
 %aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*  
**yn** **llawn** **llawn** **o** **ffrwythau** .  
*stative.STAT* *full.ADJ* *full.ADJ* *of.PREP* *fruits.N.M.PL*  
 yes, it was full of fruit.

(419) **CHT:** **[-spa]** **paltas** .  
 %aut *[-spa]* *avocados.N.F.PL*  
 avocados.

(420) **AVR:** **paltas<sup>S</sup>** **avocado<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut *avocados.N.F.PL* *avocado.N.SG*  
 avocado.

(421) **CHT:** **ie** .  
 %aut *yes.ADV*  
 yes.

(422) **AVR:** **a** **mae** **yna** **rei** **nawr** **hyd**  
 %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM* *now.ADV* *length.N.M.SG*  
**ar** **yr** .  
*on.PREP* *the.DET.DEF*  
 and there are some along on the ...

(423) **CHT:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **so** **ti** **yn** **cael** **glamp** **o**  
 %aut *oh.IM* *so.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *pile.N.M.SG+SM* *of.PREP*  
 .  
 oh, so you're getting piles of ...



- (424) **AVR:** mae yr adar yn gwledda  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF birds.N.M.PL stative.STAT feast.V.INFIN*  
 arnyn nhw meddylia di .  
*on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM*  
 the birds are feasting on them, think of it.
- (425) **CHT:** .  
*%aut*
- (426) **AVR:** a ninnau yn edrych fan  
*%aut and.CONJ we.also.PRON stative.STAT look.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
 hyn yn rhy bell i .  
*this.ADJ.DEM.SP stative.STAT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP*  
 and us watching from here too far away to ...
- (427) **CHT:** ie ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (428) **AVR:** i cael i gael nhw no<sup>S</sup> ?  
*%aut to.PREP have.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM they.PRON.3P not.ADV*  
 ...to get them, no?
- (429) **AVR:** wyt ti yn gwybod pryd  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG*  
 mae pen\_blwydd Susan<sup>C</sup> ?  
*be.V.3S.PRES unk name*  
 do you know when Susan's birthday is?
- (430) **CHT:** dim syniad .  
*%aut not.ADV idea.N.M.SG*  
 no idea.
- (431) **AVR:** dim syniad ?  
*%aut not.ADV idea.N.M.SG*  
 no idea?
- (432) **AVR:** mae hi .  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 she's ...

- (433) **CHT:** Anita<sub>S</sub><sup>C</sup> basai yn gwybod  
 %aut name be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN  
 hwnna sti .  
 that.PRON.M.SG.SPOKEN you\_know.IM

Anita would know that, you know.

- (434) **AVR:** claro<sup>S</sup> mae maen nhw .  
 %aut of\_course.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 right, they're [ ... ].

- (435) **AVR:** a be ydy yr pen\_blwydd Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> ta  
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk name be.IM  
 ?

and what's Gwyneth's birthday then?

- (436) **AVR:** mae yr un un yr un .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM one.NUM the.DET.DEF one.NUM  
 it's the same ...

- (437) **CHT:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.

- (438) **AVR:** na ?  
 %aut neg.PRT  
 no?

- (439) **CHT:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.

- (440) **CHT:** baswn i yn gallu cael  
 %aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN have.V.INFIN  
 gwybod er<sub>S</sub><sup>C</sup> pen\_blwydd er<sub>S</sub><sup>C</sup> Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup> trwy  
 know.V.INFIN er.IM unk er.IM name with.PREP name through.PREP  
 yr teleffon .  
 the.DET.DEF telephone.N.M.SG

I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.

- (441) **AVR:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo ta .  
 %aut aha.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.IM  
 aha, there we are then.

(442) **AVR:** **mi** **fydd** **Gwyneth**<sub>S</sub><sup>C</sup> **yn** **y** **steddfod**  
 %aut aff.PRT be.V.3S.FUT+SM name in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG  
**siŵr** .  
 sure.ADJ

Gwyneth is sure to be at the eisteddfod.

(443) **CHT:** **mae** **mae** **yr** **ddwy** **yn** **mynd** .  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM stative.STAT go.V.INFIN

both of them are going.

(444) **CHT:** **mae** **Enlli**<sub>S</sub><sup>C</sup> **mynd** **hefyd** .  
 %aut be.V.3S.PRES name go.V.INFIN also.ADV

Enlli is going too.

(445) **AVR:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(446) **CHT:** **ie** **oedden** **nhw** **wedi** **cwrdd**  
 %aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN  
**â** **ei gilydd** **diwrnod** **o\_blaen** **ac** **yn**  
 with.PREP each\_other.PRON.3SP day.N.M.SG before.ADV and.CONJ stative.STAT  
**deud** .  
 say.V.INFIN.SPOKEN

yes, they met together the other day and said:

(447) **CHT:** **wyt** **ti** **mynd** **i** **yr** **eisteddfod**  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
**?**

”are you going to the eisteddfod?”

(448) **CHT:** **yndw** **!**  
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH

”yes!”

(449) **CHT:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dw** **i** **hefyd** **!**  
 %aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S also.ADV

”ah, so am I!”

(450) **CHT:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **!**  
 %aut oh.IM

- (451) **CHT:** hapus .  
 %aut happy.ADJ  
 happy.
- (452) **AVR:** yndy chwarae teg i Gwyneth<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH game.N.M.SG fair.ADJ to.PREP name  
 yes, fair play to Gwyneth.
- (453) **CHT:** hapus .  
 %aut happy.ADJ  
 happy.
- (454) **AVR:** mae hi yn mynd rŵan ta ?  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN now.ADV be.IM  
 she's going now then?
- (455) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (456) **AVR:** ac oeddwn i meddwl sut mae Sally<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES name  
 tybed .  
 I.wonder.ADV  
 and I was wondering, how is Sally, I wonder.
- (457) **CHT:** mae hi reit da dw i  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn credu ydy ddi .  
 stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT  
 she's very well I think, yes she is.
- (458) **CHT:** adre mae hi ia .  
 %aut home.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV  
 she's at home, yes.
- (459) **CHT:** ia a nôl a ymlaen efo Robert<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut yes.ADV and.CONJ fetch.V.INFIN and.CONJ forward.ADV with.PREP name  
 de .  
 be.IM+SM  
 yes, and back and forth with Robert.

- (460) **AVR:** **ie** **mae** **o** **yn** **edrych** **ar**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT look.V.INFIN on.PREP*  
**ei** **ôl** **Robert** .  
*3S.ADJ.POSS track.N.M.SG[or]rear.ADJ name*

yes he looks after him. . . Robert.

- (461) **AVR:** **na** **be** **ydy** **enw** **yr** **bachgen** **yna**  
*%aut neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV*  
**?**

no what's that boy's name?

- (462) **CHT:** **Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*

- (463) **CHT:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Sally<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM name*

- (464) **CHT:** **wyt** **ti** **yn** **feddwl** **Sally<sub>S</sub><sup>C</sup>** **chwaer**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM name sister.N.F.SG*  
**er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*er.IM name*

you mean Sally, Gwyneth's sister.

- (465) **CHT:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**beth** **sut** **mae** **hi** .  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

oh, I don't know how she is.

- (466) **AVR:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Sally<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Sally\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM name name*

- (467) **CHT:** **ie** **ie** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes, yes.

- (468) **AVR:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** **mae** **Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>** **hi** **a** **Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES name she.PRON.F.3S and.CONJ name*  
**yn** **lot** **o** **gwmni** **i** **w\_gilydd** .  
*yn.PRT lot.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM to.PREP unk*

oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.

- (469) **CHT:** yndyn yndyn .  
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH

yes, yes.

- (470) **CHT:** ond mae ond mae o mynd  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN  
 allan i i weithio ar ar y  
 out.ADV to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP the.DET.DEF  
 mynydd dw i wedi clywed efo  
 mountain.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP  
 ryw fachine fawr sydd efo fo  
 some.PREQ+SM unk big.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP he.PRON.M.3S  
 i godi pridd ar i\_fyny fel yna .  
 to.PREP lift.V.INFIN+SM soil.N.M.SG on.PREP up.ADV like.CONJ there.ADV

but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.

- (471) **AVR:** ah<sub>S</sub> !  
 %aut ah.IM

- (472) **CHT:** mae ryw fachine er<sub>S</sub> arbennig efo  
 %aut be.V.3S.PRES some.PREQ+SM unk er.IM special.ADJ with.PREP  
 fo .  
 he.PRON.M.3S

he's got some special machine.

- (473) **CHT:** a wedyn mae o mynd allan  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN out.ADV  
 i Sunica<sub>S</sub> neu .  
 to.PREP name or.CONJ

and then he goes out to Sunica or ...

- (474) **CHT:** dw i ddim yn gwybod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 lle .  
 where.INT[or]place.N.M.SG

I don't know where.

- (475) **CHT:** um<sub>S</sub> dyffryn oer rywbeth felly .  
 %aut um.IM valley.N.M.SG cold.ADJ something.N.M.SG+SM so.ADV

um, a cold valley, something like that.

- (476) **CHT:** a wel mae hi yn aros  
*%aut and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT wait.V.INFIN*  
 ei hunan amser hynny ond .  
*3S.ADJ.POSS self.PRON.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP but.CONJ*  
 and, well, she stays by herself then, but ...
- (477) **AVR:** ie ond er<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna bentre  
*%aut yes.ADV but.CONJ er.IM that.is.ADV village.N.M.SG+SM*  
 ei gartef o neu  
*her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES unk he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ*  
 mae o yn byw rŵan .  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN now.ADV*  
 yes, but that's his home town, or he's living now ...
- (478) **CHT:** na mae o yn byw yn  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*  
 Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Sally<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name with.PREP name*  
 no, he lives in Trevelin with Sally.
- (479) **CHT:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (480) **CHT:** ti yn cofio fo yn  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT*  
 dod i chwarae yr piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*come.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.SG*  
 fan hyn pan oedd Raquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP when.CONJ be.V.3S.IMPERF name*  
 yma ?  
*here.ADV*  
 do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?
- (481) **AVR:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (482) **CHT:** mae gen i lun o  
*%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S picture.N.M.SG+SM of.PREP*  
 nhw chwarae yr piano<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*they.PRON.3P play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.SG*  
 [...] I have a picture of them playing the piano.
- (483) **AVR:** paid â deud .  
*%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
 you don't say.

(484) **AVR:** a rei o blynyddoedd oedd hynny  
 %aut and.CONJ some.PRON+SM of.PREP years.N.F.PL be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP  
 no<sup>S</sup> ?  
 not.ADV

and that was many years [ago] wasn't it?

(485) **CHT:** oes er<sup>C</sup><sub>S</sub> wel mae yna ryw  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF er.IM well.IM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM  
 naw siŵr neu wyth neu naw .  
 nine.NUM sure.ADJ or.CONJ eight.NUM or.CONJ nine.NUM

yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.

(486) **AVR:** a nhw wedi marw yn ifanc i\_gyd  
 %aut and.CONJ they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN stative.STAT young.ADJ all.ADJ  
 .

and they all died young.

(487) **AVR:** dw i ddim yn gwybod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 pa yr un farwodd Jaime<sup>C</sup><sub>S</sub> neu Jago<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 which.ADJ the.DET.DEF one.NUM die.V.3S.PAST+SM name or.CONJ name

I don't know which died, Jaime or Jago.

(488) **AVR:** a Ines<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut and.CONJ name

and Ines ...

(489) **CHT:** Jago<sup>C</sup><sub>S</sub> i ddechrau dw i meddwl  
 %aut name to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN  
 .

Jago to begin with, I think.

(490) **AVR:** ond oedd Ines<sup>C</sup><sub>S</sub> yn fyw yn  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN+SM yn.PRT  
 naw\_deg\_tri .  
 unk

but Ines was alive in ninety-three.

(491) **AVR:** pan oeddwn i yn Gymru  
 %aut when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 oedd Ines<sup>C</sup><sub>S</sub> yn byw .  
 be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN

when I was in Wales Ines was alive.



(492) **AVR:** ond ges i ddim gwybod  
*%aut but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*  
 bod Lea<sup>C</sup> yn Chester .  
*be.V.INFIN name in.PREP name*

but I didn't find out that Lea was in Chester.

(493) **AVR:** achos i Chester ddaru ni gyrraedd  
*%aut cause.N.M.SG to.PREP name did.V.123SP.PAST we.PRON.1P arrive.V.INFIN+SM*  
 .

because it was to Chester that we arrived.

(494) **CHT:** ia aros di !  
*%aut yes.ADV wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM*

yes, hold on!

(495) **CHT:** be oedd Chester yn Gymraeg ?  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

what was Chester in Welsh?

(496) **AVR:** Caer ia ?  
*%aut name yes.ADV*

"Caer", right?

(497) **CHT:** Caer .  
*%aut name*

(498) **CHT:** Caer ?  
*%aut name*

(499) **AVR:** Caer .  
*%aut name*

(500) **CHT:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (501) **AVR:** a wedyn i fan hynny  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 ddoth um<sub>S</sub><sup>C</sup> Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> i gwrdd hynny  
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM um.IM name to.PREP meet.V.INFIN+SM that.PRON.SP  
 efo Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 with.PREP name

and then Ann came there to meet her with Elisa.

- (502) **CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (503) **AVR:** a wedyn mynd i gael te i  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM be.IM to.PREP  
 le Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

and then went to have tea at Linda's place.

- (504) **AVR:** ond doedd o ddim posib  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM possible.ADJ  
 meddwl am dri o bopeth oedd  
 think.V.INFIN for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 ar y bwrdd .  
 on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG

but it was impossible to think about three of everything on the table.

- (505) **AVR:** wel roedd y te fantástico<sup>S</sup> .  
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF tea.N.M.SG fantastic.ADJ.M.SG

well, the tea was fantastic [ ... ]

- (506) **CHT:** a lle oedd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw ?  
 %aut and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN

and where did Linda live?

- (507) **AVR:** oedd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw yn Wrexham<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name

Linda lived in Wrexham.

- (508) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (509) **AVR:** a felly oedd hynna  
 %aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP.SPOKEN  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 and so she was from ...
- (510) **CHT:** Mold ia ?  
 %aut name yes.ADV  
 Mold, right?
- (511) **AVR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM
- (512) **CHT:** [-eng] Mold ?  
 %aut [-eng] name
- (513) **AVR:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> Wrexham<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut er.IM name
- (514) **CHT:** ia dw i yn meddwl  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 mai Mold ydy o ?  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yes I think it's Mold.
- (515) **AVR:** .  
 %aut
- (516) **CHT:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> o fan hynny oedd  
 %aut er.IM of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
 dw i yn credu mai  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
 o fan hynny oedd  
 of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
 Aled\_Lloyd\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name  
 I think that's where Aled Lloyd Davies is from.
- (517) **AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (518) **AVR:** oedd hi ddim yn bell o  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM from.PREP  
 gwbl o Gaer .  
 all.ADJ+SM from.PREP name

she wasn't at all far from Chester.

- (519) **AVR:** a wedyn oedden ni yn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 mynd wedyn er<sub>S</sub> trwy .  
 go.V.INFIN afterwards.ADV er.IM through.PREP

and then we went after that through ...

- (520) **CHT:** dyna pam ia .  
 %aut that.is.ADV why?.ADV yes.ADV

that's why, yes.

- (521) **AVR:** dw ddim yn gwybod taw  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN that.CONJ  
 Llangollen<sub>S</sub> i ddechrau neu Llangollen<sub>S</sub> wedyn  
 name to.PREP begin.V.INFIN+SM or.CONJ name afterwards.ADV  
 ar\_ôl Wrexham<sub>S</sub> .  
 after.PREP name

I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.

- (522) **CHT:** ia nesa i\_lawr  
 %aut yes.ADV next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES down.ADV  
 .

yes, next down.

- (523) **AVR:** .  
 %aut

- (524) **CHT:** syth i\_lawr .  
 %aut straight.ADJ down.ADV

straight down .

- (525) **AVR:** a wedyn oeddwn i yn gweld  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
 Liverpool o bell .  
 name of.PREP far.ADJ+SM

and then I could see Liverpool in the distance.

(526) **AVR:** ond fues i ddim yna .  
 %aut but.CONJ unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM there.ADV

but I didn't go there.

(527) **CHT:** mi fues i yn agos iawn i fues  
 %aut I.PRON.1S unk to.PREP stative.STAT near.ADJ very.ADV to.PREP unk  
 i yna .  
 to.PREP there.ADV

I went very close to. . . I went there.

(528) **CHT:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Missus<sub>S</sub><sup>C</sup> Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut er.IM with.PREP name name

er, with Mrs Parry.

(529) **CHT:** ti cofio Missus<sub>S</sub><sup>C</sup> Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut you.PRON.2S remember.V.INFIN name name

do you remember Mrs Parry?

(530) **AVR:** do mi oedd hi yma aml  
 %aut yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV frequent.ADJ  
 i dro .  
 to.PREP turn.N.M.SG+SM

yes, she was here several times.

(531) **CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

(532) **AVR:** a mi buodd hi mi  
 %aut and.CONJ aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S aff.PRT  
 ddoth yn\_ôl hyd yn oed ar\_ôl  
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV length.N.M.SG yn.PRT age.N.M.SG after.PREP  
 colli ei ei portmanteau<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn  
 lose.V.INFIN 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS portmanteau.N.SG you.PRON.2S stative.STAT  
 cofio .  
 remember.V.INFIN

and she came back even after losing her portmanteau, you remember.

(533) **AVR:** ti yn cofio ?  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

you remember?

- (534) **AVR:** **mi** **gollodd** **hi** **ei** **ei**  
*%aut aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS*  
**portmanteau<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a** **a** **dillad** **i\_gyd** **yn\_do** **?**  
*portmanteau.N.SG and.CONJ and.CONJ clothes.N.M.PL all.ADJ wasn't\_it.IM*

she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?

- (535) **CHT:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **do** **?**  
*%aut oh.IM yes.ADV.PAST*

oh, really?

- (536) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **cofio** **hynny** **.**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP*

I don't remember that.

- (537) **AVR:** **a** **mi** **ddoth** **hi** **yn\_ôl**  
*%aut and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S back.ADV*  
**wedyn** **chwarae** **teg** **.**  
*afterwards.ADV game.N.M.SG fair.ADJ*

and she came back afterwards, fair play.

- (538) **CHT:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (539) **CHT:** **es** **i** **aros** **efo** **hi** **.**  
*%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*

I went to stay with her.

- (540) **CHT:** **oedd** **efo** **hi** **gartre** **bach** **neis** **.**  
*%aut be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S home.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ*

she had a nice little home.

- (541) **CHT:** **a** **mi** **aethon** **ni** **i** **i** **i**  
*%aut and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP to.PREP to.PREP*  
**Lerpwl** **.**  
*name*

and we went to Liverpool.

- (542) **CHT:** **.**  
*%aut*

- (543) **AVR:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oeddech** **chi** **yn** **agos** **.**  
*%aut ah.IM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT near.ADJ*

ah, you were close.

- (544) **CHT:** dim yn agos iawn .  
 %aut not.ADV stative.STAT near.ADJ very.ADV

not very close.

- (545) **CHT:** oedden oedden ni yn  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 mynd ar yr um<sup>C</sup><sub>S</sub> ar y ffordd  
 go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG  
 lawr yma ynde .  
 floor.N.M.SG+SM here.ADV isn't.it.IM

we were going on the way down here.

- (546) **CHT:** ac oedd oedd hi ddim yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT  
 siŵr iawn sut i fynd os mae hi  
 sure.ADJ very.ADV how.INT to.PREP go.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 am ffordd acw neu ffordd acw .  
 for.PREP road.N.F.SG over.there.ADV or.CONJ road.N.F.SG over.there.ADV

and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.

- (547) **CHT:** a sydyn iawn oedd hi yn  
 %aut and.CONJ sudden.ADJ very.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 penderfynu troi ar pobl .  
 decide.V.INFIN turn.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG

and all of a sudden she would decide to turn on people.

- (548) **CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi yn beryg .  
 %aut oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT danger.N.M.SG+SM

oh, it was dangerous.

- (549) **CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> beryg !  
 %aut oh.IM danger.N.M.SG+SM

oh, dangerous.

- (550) **AVR:** .  
 %aut

- (551) **CHT:** oeddwn i yn diolch bod fi  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT thank.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 wedi cyrraedd adre pan cyrraesom ni  
 after.PREP arrive.V.INFIN home.ADV when.CONJ arrive.V.13P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P  
 adre yn y nos .  
 home.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

I was thankful to get home when we got home at night.

(552) **AVR:** .  
*%aut*

(553) **CHT:** **oedden** **ni** **yn** **mynd** **yn**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP*  
**nos** .  
*night.N.F.SG*  
 we went at night.

(554) **CHT:** **mynd** **yn** **nos** **i** **Lerpwl** .  
*%aut go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG to.PREP name*  
 going at night to Liverpool.

(555) **CHT:** **i** **lle** **Maggie<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name*  
 to Maggie's place.

(556) **AVR:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

(557) **CHT:** **mae** **Maggie<sub>S</sub><sup>C</sup>** **wedi** **marw** **rŵan** .  
*%aut be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN now.ADV*  
 Maggie's dead now.

(558) **AVR:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*

(559) **CHT:** **Maggie<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Melissa<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a** **ballu** .  
*%aut name name and.CONJ suchlike.PRON*  
 Maggie, Melissa. . . and so on.

(560) **AVR:** **ie** **mae** **ferch** **arall** **Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>** **no<sup>S</sup>** ?  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM other.ADJ name not.ADV*  
 yes, and the other daughter, Carys, no?

(561) **CHT:** **Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **García<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut name er.IM name*



(562) **CHT:** **na** !  
 %aut neg.PRT

no.

(563) **AVR:** **Carys<sup>C</sup>** **mae** **yn** **priod** **efo** .  
 %aut name be.V.3S.PRES stative.STAT married.ADJ with.PREP

Carys, she's married to [ ... ].

(564) **CHT:** **ah<sup>C</sup>** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
 %aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
**amdani** **hi** .  
 for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

ah, I don't know about her.

(565) **AVR:** **a** **wedyn** **y** **bachgen** .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF boy.N.M.SG

and then the boy.

(566) **CHT:** **ah<sup>C</sup>** .  
 %aut ah.IM

(567) **AVR:** **oedd** **yna** **brawd** **efo** **nhw** .  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV brother.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

they had a brother.

(568) **CHT:** **oh<sup>C</sup>** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
 %aut oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

oh, I didn't know.

(569) **AVR:** **ond** **Bobby<sup>C</sup>** **oedd** **hwnna** .  
 %aut but.CONJ name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN

but he was Bobby.

(570) **CHT:** **Bobby<sup>C</sup>** !  
 %aut name

(571) **AVR:** **achos** **mi** **roedden** **nhw** **yn** **yr**  
 %aut cause.N.M.SG aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF  
**un** **ysgol** **â** **fi** **yn** **Trelew<sup>C</sup>** .  
 one.NUM school.N.F.SG as.CONJ I.PRON.1S+SM in.PREP name

because they were in the same school as me in Trelew.

(572) **CHT:** **ia** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn** **sister**  
*%aut yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk*  
**yn** **yr** **ysbyty** **Prydeinig** .  
*in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG British.ADJ*

yes, and then she was a sister at the British hospital.

(573) **CHT:** **pan** **oedd** **hi** **yn** **sister** **pan**  
*%aut when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk when.CONJ*  
**oeddwn** **i** **yn** **dysgu** **yn** **yn** **yr**  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN yn.PRT in.PREP the.DET.DEF*  
**ysbyty** .  
*hospital.N.M.SG*

she was a sister while I was learning at the hospital.

(574) **AVR:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

(575) **AVR:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **pan** **oeddet** **ti** **yn** .  
*%aut oh.IM when.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT*

oh, when you were ...

(576) **CHT:** **mm<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut mm.IM*

(577) **AVR:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **paid** **â** **deud** .  
*%aut oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you don't say.

(578) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(579) **AVR:** **oedd** **hi** **yn** **sister** **yna** ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk there.ADV*

was she a sister there?

(580) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **sister** **oedd** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

she was a sister, yes yes.

- (581) **CHT:** oedd dipyn mwy na fi .  
 %aut be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM

she was a bit bigger than me.

- (582) **AVR:** aha<sup>C</sup> oedd oedd .  
 %aut aha.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

aha, yes she was.

- (583) **CHT:** Bobby<sup>C</sup> yn glamp o hogan fawr  
 %aut name stative.STAT pile.N.M.SG+SM of.PREP girl.N.F.SG big.ADJ+SM  
 a gry ynde ?  
 and.CONJ strong.ADJ+SM isn't.it.IM

a great hulk of a girl, and strong, right?

- (584) **AVR:** ie dw i ddim yn siŵr  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 os oedd hi yn hynnach na  
 if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT old.ADJ.COMP.NSTAN than.CONJ  
 fi dw i ddim yn meddwl .  
 I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN

yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.

- (585) **CHT:** um<sup>C</sup> na dw i ddim yn  
 %aut um.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 credu na na na na .  
 believe.V.INFIN neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT

um, no I don't think so, no no.

- (586) **AVR:** ychydig bach ychydig bach yn iengach .  
 %aut a.little.QUAN small.ADJ a.little.QUAN small.ADJ stative.STAT young.ADJ.COMP

a little bit younger

- (587) **CHT:** ia tua oed Angela<sup>C</sup> dw i  
 %aut yes.ADV towards.PREP age.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 meddwl .  
 think.V.INFIN

yes, around Angela's age I think.

- (588) **AVR:** ie achos maen nhw wedi mynd  
 %aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN  
 i yr ysgol yna efo Robert<sup>C</sup> siŵr o  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG there.ADV with.PREP name sure.ADJ of.PREP  
 fod ar ôl i fi fod yna .  
 be.V.INFIN+SM after.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM there.ADV

yes, because they must have gone to that school with Robert, after [...] was there.

(589) **CHT:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **efo** **Robert**<sub>S</sub><sup>C</sup> **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM with.PREP name er.IM

ah, with Robert ...

(590) **AVR:** **Robert\_Richards**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** .  
 %aut name yes.ADV

Robert Richards, yes.

(591) **CHT:** **Robert**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ni** ?  
 %aut name we.PRON.1P

our Robert?

(592) **AVR:** **ia** .  
 %aut yes.ADV

yes.

(593) **CHT:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM

(594) **CHT:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **na** **mae** **Robert**<sub>S</sub><sup>C</sup> **yn** **llai** **ie**  
 %aut oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES name stative.STAT smaller.ADJ.COMP yes.ADV  
 ?

oh no, Robert is less [old], isn't he?

(595) **AVR:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **bod**  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN  
**Robert**<sub>S</sub><sup>C</sup> **a** **Ioan**<sub>S</sub><sup>C</sup> **wedi** **bod** **yna** **ar\_ôl** **fi**  
 name and.CONJ name after.PREP be.V.INFIN there.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM  
 .

I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.

(596) **CHT:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(597) **CHT:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **chwaith** .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN neither.ADV

I didn't know either.

(598) **CHT:** *er<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgol ysgol mister Charles<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd*  
*%aut er.IM school.N.F.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF*  
**honno ie ?**  
*that.PRON.F.SG yes.ADV*

that was Mr Charles' school, right?

(599) **AVR:** *ysgol mister Charles<sub>S</sub><sup>C</sup> ie* .  
*%aut school.N.F.SG mr.N.M.SG name yes.ADV*

Mr Charles' school, yes.

(600) **CHT:** *ia yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut yes.ADV in.PREP name*

yes, in Trelew.

(601) **AVR:** *ia achos ysgol mister Humphries<sub>S</sub><sup>C</sup> a*  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name and.CONJ*  
**eich mam a ysgol Henry\_Wyn\_Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*your.ADJ.POSS mother.N.F.SG and.CONJ school.N.F.SG name and.CONJ*  
**dada** .  
*Daddy.N.M.SG*

yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.

(602) **CHT:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(603) **AVR:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo yr un ysgol* .  
*%aut oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM school.N.F.SG*

oh, there you are, the same school.

(604) **AVR:** *yr ysgol er<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> yr ysgol*  
*%aut the.DET.DEF school.N.F.SG er.IM in.PREP name the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 .

the school in Gaiman, school ...

(605) **AVR:** *be oedd ei enw hi rwan ?*  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S now.ADV*

what was its name now?

(606) **CHT:** *y cyn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> ?*  
*%aut the.DET.DEF before.PREP name*

the former Camwy?

(607) **AVR:** ie ie yr ysgol Camwy<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd  
 %aut yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF  
 y .  
 the.DET.DEF

yes, yes, the Camwy school was the ...

(608) **CHT:** cyn Camwy<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
 %aut before.PREP name

before Camwy?

(609) **CHT:** ia enw arall neu .  
 %aut yes.ADV name.N.M.SG other.ADJ or.CONJ

yes, another name, or ...

(610) **AVR:** be oedd hi ysgol ?  
 %aut what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S school.N.F.SG

what was it, school [...] ?

(611) **CHT:** ganolraddol ?  
 %aut intermediate.ADJ+SM

intermediate?

(612) **AVR:** ganolraddol dyna fo !  
 %aut intermediate.ADJ+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S

intermediate, that's it!

(613) **AVR:** ysgol ganolraddol felly .  
 %aut school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM so.ADV

intermediate school then.

(614) **AVR:** oedd dada yn mynd i ysgol  
 %aut be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG  
 ganolraddol efo Henry\_Wyn\_Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub> a mam  
 intermediate.ADJ+SM with.PREP name and.CONJ mother.N.F.SG  
 yn mynd amser mister Humphries<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 stative.STAT go.V.INFIN time.N.M.SG mr.N.M.SG name

my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time of Mr Humphries.

(615) **CHT:** hmm .  
 %aut hmm.IM

- (616) **AVR:** a mi gaeth Gerald<sup>C</sup> mynd i yr  
 %aut and.CONJ I.PRON.1S captive.ADJ+SM name go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol pan oedd mister Humphries<sup>C</sup> .  
 school.N.F.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF mr.N.M.SG name

and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].

- (617) **CHT:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

- (618) **AVR:** ac um<sup>C</sup> wedyn .  
 %aut and.CONJ um.IM afterwards.ADV

and um, then ...

- (619) **CHT:** oedd o yn dipyn o  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT little.bit.N.M.SG+SM of.PREP  
 beth cael mynd i yr ysgolion  
 what.INT[or]thing.N.M.SG+SM have.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL  
 yna .  
 there.ADV

it was quite a thing being able to go to those schools.

- (620) **CHT:** achos oedden nhw yn oedd  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3S.IMPERF  
 rhaid talu yn drud amdany  
 necessity.N.M.SG pay.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ for.them.PREP+PRON.3P  
 nhw oedd ?  
 they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF

because they were. . . you had to pay a lot for them, didn't you?

- (621) **CHT:** oeddech .  
 %aut be.V.2P.IMPERF

you were ...

- (622) **AVR:** na dw i ddim yn meddwl  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 bod nhw yn talu yn drud .  
 be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ

no, I don't think they payed a lot.

- (623) **AVR:** oedd o yn ysgol da iawn  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT school.N.F.SG good.ADJ very.ADV  
 .

it was a very good school.

- (624) **CHT:** **ah**<sub>S<sup>C</sup></sub> .  
*%aut ah.IM*
- (625) **AVR:** **dim** **ti** **yn** **athro** .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV you.PRON.2S yn.PRT teacher.N.M.SG*  
 not [...] you were a teacher.
- (626) **CHT:** **oeddech** **chi** **yn** .  
*%aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT*  
 were you ...
- (627) **CHT:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (628) **AVR:** **a** **wedyn** **wel** **peil** **go** **dda**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV well.IM unk rather.ADV good.ADJ+SM*  
**o** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
 and then, well, a good bunch of ...
- (629) **CHT:** **o** **blant** .  
*%aut of.PREP children.N.M.PL+SM*  
 ...of children.
- (630) **CHT:** **ac** **oeddech** **chi** **yn** **byw** **yno** ?  
*%aut and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN there.ADV*  
 and did you live there?
- (631) **AVR:** **yn** **Trelew**<sub>S<sup>C</sup></sub> ?  
*%aut in.PREP name*  
 in Trelew?
- (632) **AVR:** **ie** **oedddwn** **i** **yna** **pan**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV when.CONJ*  
**ges** **i** .  
*get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
 yes, I was there when i got ...
- (633) **AVR:** **ges** **i** **yn** **yrru** **Trelew**<sub>S<sup>C</sup></sub>  
*%aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN+SM name*  
**achos** **bod** **yna** **boarding** **yna** .  
*cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV unk there.ADV*  
 I got sent to Trelew because there was boarding there.



- (634) **AVR:** achos yn y Gaiman na oedd  
*%aut cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name neg.PRT be.V.3S.IMPERF*  
 mam yn aros yn lle Tegwared<sup>C</sup> Seion<sup>C</sup> .  
*mother.N.F.SG stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP where.INT name name*

because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.

- (635) **AVR:** a wedyn aros yn y efo  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF with.PREP*  
 yr teulu oedden nhw .  
*the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

and then they'd stay with family.

- (636) **CHT:** ia ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

- (637) **AVR:** a felly dw i yn mynd  
*%aut and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*  
 i weld y ffwrn acw i .  
*to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF oven.N.F.SG over.there.ADV to.PREP*

and so I'm going to look at the oven there to ...

- (638) **CHT:** ia rhag ofn i yr i eich .  
*%aut yes.ADV from.PREP fear.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP your.ADJ.POSS*

yes, in case the. . . your ...

- (639) **AVR:** i yr bwyd yna losgi .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM*

...the food burns.

- (640) **AVR:** bwyd yna losgi .  
*%aut food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM*

...the food burns.

- (641) **CHT:** bysai hynny yn beth difrifol !  
*%aut finger.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT thing.N.M.SG+SM serious.ADJ*

that would be serious!

- (642) **CHT:** basai raid i Peredur<sup>C</sup> a  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ*  
 fi fynd i i gael rywbeth  
*I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP have.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*  
 i fwyta allan !  
*to.PREP eat.V.INFIN+SM out.ADV*

Peredur and I would have to go out to get something to eat!

- (643) **CHT:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **!**  
*%aut oh.IM*
- (644) **RES:** **mae yn ogleuo neis iawn dydy**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT smell.V.INFIN nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
**?**  
 it smells very nice doesn't it?
- (645) **AVR:** **dyna fo** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we are.
- (646) **CHT:** **oes mae** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES*  
 yes, it is.
- (647) **AVR:** **dan ni jyst â**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
**gorffen ?**  
*complete.V.INFIN*  
 we're nearly finished [..] ?
- (648) **RES:** **yndach ryw pum munud** .  
*%aut be.V.2P.PRES.EMPH.SPOKEN some.PREQ+SM five.NUM minute.N.M.SG*  
 yes, [..] about five minutes.
- (649) **CHT:** **dan ni wedi siarad digon !**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN*  
 we've talked enough!
- (650) **CHT:** **wneith Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim stydio yr holl**  
*%aut do.V.3S.FUT+SM name not.ADV+SM study.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ*  
**beth yma dw i ddim**  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**yn credu !**  
*stative.STAT believe.V.INFIN*  
 Peredur won't study this whole thing I don't think!
- (651) **AVR:** **wel dyna fo felly** .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S so.ADV*  
 well, there we are, so ...

- (652) **CHT:** *ie wel a dyma* .  
*%aut yes.ADV well.IM and.CONJ this-is.ADV*

yes, well, and this ...

- (653) **CHT:** *wyt ti yn gwybod bod er<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN er.IM*  
*nhw yn um<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> lle maen*  
*they.PRON.3P yn.PRT um.IM in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
*nhw yn yn dysgu pethau fel hyn*  
*they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT teach.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP*  
*ac yn er<sub>S</sub><sup>C</sup> um<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad am y*  
*and.CONJ yn.PRT er.IM um.IM stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
*pethau yma ac ati ?*  
*things.N.M.PL here.ADV and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S*

do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things and such..?

- (654) **AVR:** *[-spa] lingüística* .  
*%aut [-spa] linguistic.ADJ.F.SG[or]linguistics.N.F.SG*

linguistics.

- (655) **CHT:** *er<sub>S</sub><sup>C</sup> ia* .  
*%aut er.IM yes.ADV*

er, yes.

- (656) **CHT:** *mae mae maen nhw wneud*  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM*  
*um<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn yn stydio*  
*um.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT study.V.INFIN*  
*pen* .  
*head.N.M.SG*

they're doing. . . they're studying the head.

- (657) **CHT:** *mae yn dysgu yr pen* .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF head.N.M.SG*

it's learning about the head.

- (658) **CHT:** *maen nhw wneud ryw*  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*  
*fath o electroencefalograma<sup>S</sup> neu rywbeth* .  
*type.N.M.SG+SM of.PREP unk or.CONJ something.N.M.SG+SM*

they do some kind of electroencephalography or something.

- (659) **CHT:** *a maen nhw yn gweld bod*  
*%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN*  
*bobl* .  
*people.N.F.SG+SM*

and they see that people ...

(660) **CHT:** *dyna* *oedd* *Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup>* *yn* *deud*  
*%aut that\_is.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
*wrtha* *i* .  
*to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*

that's what peredur was telling me.

(661) **CHT:** *yn* *deud* *bod* *bobl* *sydd*  
*%aut stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL*  
*yn yn dwyieithog yn er<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu*  
*yn.PRT stative.STAT bilingual.ADJ yn.PRT er.IM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
*dysgu pethau eraill yn haws* .  
*teach.V.INFIN things.N.M.PL others.PRON stative.STAT easier.ADJ*

...saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.

(662) **AVR:** *mm<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut mm.IM*

(663) **CHT:** *meddwl* *di* .  
*%aut think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*  
 think.

(664) **AVR:** *yndy* ?  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?

(665) **AVR:** *wel* *dyna* *fo* .  
*%aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well there you are.

(666) **AVR:** *um<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut um.IM*

(667) **CHT:** *wel* *mae* *mae* *hyn* *wedi* *bod*  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN*  
*yn hawdd iawn i ni dysgu Cymraeg*  
*stative.STAT easy.ADJ very.ADV to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
*a dysgu Sbaeneg yr un pryd* .  
*and.CONJ teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG*

well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

- (668) **CHT:** ges i ddim un trafferth  
 %aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM trouble.N.MF.SG  
 yn yr ysgol .  
 in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

I had no difficulty at all at school.

- (669) **AVR:** wel .  
 %aut well.IM

well ...

- (670) **CHT:** ddim un ar y dechrau .  
 %aut not.ADV+SM one.NUM on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG

none at all, to start with.

- (671) **CHT:** wel oeddown i yn gallu Sbaeneg  
 %aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 pan es i yr ysgol .  
 when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF school.N.F.SG

well I did know Spanish when I went to school.

- (672) **AVR:** paid â deud !  
 %aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say!

- (673) **CHT:** oedd y oedd y plant  
 %aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF children.N.M.PL  
 mwya .  
 biggest.ADJ.SUP

the eldest children ...

- (674) **AVR:** efo pwy oeddet ti yn  
 %aut with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT  
 siarad ?  
 talk.V.INFIN

who did you speak it with?

- (675) **CHT:** wel efo yr er<sup>C</sup> plant er<sup>C</sup> cymdogion  
 %aut well.IM with.PREP the.DET.DEF er.IM children.N.M.PL er.IM neighbours.N.M.PL  
 .

well, with the children. . . the neighbours.

- (676) **AVR:** ah<sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

(677) **CHT:** Chrysann<sub>S</sub><sup>C</sup> a Sol<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name and.CONJ name

Chrysann ans Sol.

(678) **AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na oeddwn i ddim yn gwybod  
 %aut ah.IM neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 .

ah, no, I didn't know [ ... ] ...

(679) **CHT:** a Alita<sub>S</sub><sup>C</sup> hogan um<sub>S</sub><sup>C</sup> hogan .  
 %aut and.CONJ name girl.N.F.SG um.IM girl.N.F.SG

and Alita, daughter of ...

(680) **AVR:** um<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut um.IM

(681) **CHT:** be ydy enw fo ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S

what's his name?

(682) **AVR:** Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name

(683) **CHT:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(684) **AVR:** Amora<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

(685) **CHT:** Mora<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

(686) **CHT:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (687) **CHT:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **dysgu**  
*%aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN*  
**Sbaeneg yn naturiol iawn .**  
*Spanish.N.F.SG stative.STAT natural.ADJ very.ADV*

so I learned Spanish very naturally.

- (688) **CHT:** **a** **oedd** **y** **plant** **mwya**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF children.N.M.PL biggest.ADJ.SUP*  
**wedi dysgu hefyd .**  
*after.PREP teach.V.INFIN also.ADV*

and the older children had also learned.

- (689) **CHT:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **dim\_byd**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN anything.ADV*  
**i fi .**  
*to.PREP I.PRON.1S+SM*

and so it was nothing to me.

- (690) **CHT:** **ond** **mi** **oedd** **Leri<sub>S</sub>** **yn** **gallu**  
*%aut but.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**Cymraeg er<sub>S</sub> Sbaeneg hefyd .**  
*Welsh.N.F.SG er.IM Spanish.N.F.SG also.ADV*

but Leri knew Welsh. . . Spanish too.

- (691) **CHT:** **a** **dw** **i** **yn** **siwr** **efallai**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ perhaps.CONJ*  
**bod Angela<sub>S</sub> a Nia<sub>S</sub> ddim yn gallu .**  
*be.V.INFIN name and.CONJ name not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*

and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

- (692) **CHT:** **a** **oedd** **yna** **rhai** **yn** **deud**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**wel bod y plant yn cael sbort**  
*well.IM be.V.INFIN the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT have.V.INFIN unk*  
**am eu pennau nhw achos bod**  
*for.PREP their.ADJ.POSS heads.N.M.PL they.PRON.3P cause.N.M.SG be.V.INFIN*  
**nhw ddim .**  
*they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't ...

- (693) **AVR:** **ie** **roedden** **nhw** **siei .**  
*%aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P unk*

yes, they were shy.

- (694) **CHT:** **ie** **ond** **.**  
*%aut yes.ADV but.CONJ*

yes, but ...

- (695) **CHT:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (696) **AVR:** **wel ti na achos bod ti wedi**  
*%aut well.IM you.PRON.2S neg.PRT cause.N.M.SG be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP*  
**dysgu Sbaeneg** .  
*teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
 well, you, no, because you'd learnt Spanish.
- (697) **CHT:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (698) **CHT:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (699) **AVR:** **ond oeddwn i yn y yna** .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF there.ADV*  
 but I was in that [ ... ].
- (700) **CHT:** **oeddet ti ?**  
*%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S*  
 were you?
- (701) **CHT:** **gest ti helynt ?**  
*%aut get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S predicament.N.F.SG*  
 did you have trouble?
- (702) **AVR:** **oh<sup>C</sup> oeddwn i yn meddwl y**  
*%aut oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF*  
**diwrnod cynta** .  
*day.N.M.SG first.ORD*  
 oh, I thought on the first day [ ... ] ...
- (703) **CHT:** **dim isio fynd ragor ?**  
*%aut not.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN+SM more.QUAN+SM*  
 ...that you didn't want to go any more?
- (704) **AVR:** **bod yn diwedd y ddydd** .  
*%aut be.V.INFIN yn.PRT end.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG+SM*  
 ...for it to be the end of the day.



(705) **CHT:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut in.PREP name

in Esquel?

(706) **AVR:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut in.PREP name

in Esquel.

(707) **AVR:** y copybook bach coch dw i  
 %aut the.DET.DEF unk small.ADJ red.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn cofio yn iawn .  
 stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

I remember the little red copybook well.

(708) **CHT:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(709) **AVR:** a wedyn mynd heibio Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN past.PREP name by.PREP  
 bod hi fynd i yr ysgol a  
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ  
 fi yn fynd dipyn cyn hynny  
 I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN+SM little.bit.N.M.SG+SM before.PREP that.PRON.SP  
 .

and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.

(710) **CHT:** ers cynt ia .  
 %aut since.ADJ earlier.ADJ yes.ADV

since before, yes.

(711) **AVR:** a wir i ti oedd  
 %aut and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd .  
 name after.PREP go.V.INFIN

and, I'm telling you, Angharad had gone.

(712) **AVR:** wir i ti oedd  
 %aut truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 rhaid i ni fynd ymlaen ein  
 necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM forward.ADV our.ADJ.POSS  
 hunain Arwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> a fi .  
 self.PRON.PL name and.CONJ I.PRON.1S+SM

I'm telling you we had to carry on ourselves, Arwyn and me.

(713) **CHT:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut oh.IM*

(714) **AVR:** *a* *dw* *i* *ddim* *yn* *siŵr*  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*  
*siŵr os oedd o wedi bod yn*  
*sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN in.PREP*  
*yr ysgol neu beidio* .  
*the.DET.DEF school.N.F.SG or.CONJ stop.V.INFIN+SM*

and I'm not sure whether he'd been at school or not.

(715) **CHT:** *wel* *Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>* *llai* *na* *ti* *ie* ?  
*%aut well.IM name smaller.ADJ.COMP than.CONJ you.PRON.2S yes.ADV*

well, Gruffudd's younger than you, right?

(716) **AVR:** *mwyr* .  
*%aut more.ADJ.COMP*

older.

(717) **CHT:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* !  
*%aut oh.IM*

(718) **AVR:** *ond* *beth* *bynnag* *i* *ti* *oedden*  
*%aut but.CONJ what.INT -ever.ADJ to.PREP you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
*ni yn cyrraedd yr ysgol* .  
*we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG*

but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.

(719) **AVR:** *oedd* *y* *bechgyn* *mynd* *mynd* *yr*  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL go.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF*  
*ochr yna merched ochr yma* .  
*side.N.F.SG there.ADV daughters.N.F.PL side.N.F.SG here.ADV*

the boys would go that side and the girls this side.

(720) **AVR:** *oedd* *diwedd* *y* *byd* *i* *fi*  
*%aut be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*  
*ynde* .  
*isn't.it.IM*

it was the end of the world to me.

(721) **CHT:** .  
*%aut*

(722) **AVR:** diwedd y byd a a wedyn .  
 %aut end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV  
 the end of the world, and then ...

(723) **AVR:** dw i ddim yn cofio .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember.

(724) **AVR:** ond dw i yn cofio  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 yn iawn yn cyrraedd yr ysgol yma  
 stative.STAT OK.ADV stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG here.ADV  
 .  
 but I remember well arriving at this school.

(725) **CHT:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 good.

(726) **AVR:** oeddwn i gymaint ofn .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM fear.N.M.SG  
 I was so afraid.

(727) **AVR:** ofn be dw i ddim yn  
 %aut fear.N.M.SG what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod .  
 know.V.INFIN  
 afraid of what, I don't know.

(728) **CHT:** wel na oedd o rywbeth  
 %aut well.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN something.N.M.SG+SM  
 wel .  
 well.IM  
 well no, it was something, well ...

(729) **AVR:** oeddwn i mor siei yn dod dod  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV unk stative.STAT come.V.INFIN come.V.INFIN  
 o yr paith ti yn gweld .  
 of.PREP the.DET.DEF prairie.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN  
 I was so shy, coming from the meadows you see.

(730) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

(731) **CHT:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(732) **CHT:** **a** **oedd** **oeddwn** **i** **yn** **ddeuddeg**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twelve.NUM+SM*  
**oed** **yn** **mynd** **i** **orffen** **yr**  
*age.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**ysgol** **yn** **Trevelin**<sup>C</sup> **achos** **bod** **dim**  
*school.N.F.SG in.PREP name cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV*  
**dim** **um**<sup>C</sup> .  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV um.IM*

I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no ...

(733) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **bosib** **gorffen**  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT possible.ADJ+SM complete.V.INFIN*  
**yna** .  
*there.ADV*

it was possible to finish there.

(734) **AVR:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(735) **AVR:** **yn** **yr** **ysgolion** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL*

in the schools ...

(736) **CHT:** **yn** **yr** **ysgol** **bach** **y** **ffarm** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG small.ADJ the.DET.DEF farm.N.F.SG*

in the little farm school.

(737) **CHT:** **yli** **oeddwn** **i** **yn** **oeddwn** **i**  
*%aut you.know.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn** **crio** **bob** **bore** .  
*stative.STAT cry.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG*

you know, I used to cry every morning.

(738) **CHT:** **bob** **bore** **pan** **oeddwn** **i** **yn**  
*%aut each.PREQ+SM morning.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT*  
**roid** **yr** **er**<sup>C</sup> **yr** **er**<sup>C</sup> **fflag** **i\_fyny** **oeddwn**  
*give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM unk up.ADV be.V.1S.IMPERF*  
**i** **yn** **crio** **achos** **rhaid** **i** **ni**  
*I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN cause.N.M.SG necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*  
**ganu** **awr** **orau** .  
*sing.V.INFIN+SM hour.N.F.SG best.ADJ.SUP+SM*

every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].

- (739) **CHT:** **ac** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oeddwn** **i** **yn** **cael**  
*%aut and.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN*  
**ryw** **hiraeth** **difrifol** **ac** **oeddwn** **i**  
*some.PREQ+SM longing.N.M.SG serious.ADJ and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn** **crio** .  
*stative.STAT cry.V.INFIN*

and I used to have severe homesickness and I used to cry.

- (740) **CHT:** **bob** **dydd** .  
*%aut each.PREQ+SM day.N.M.SG*

every day.

- (741) **AVR:** **yn** **yr** **ysgol** ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

at school?

- (742) **CHT:** **ar** **y** **dechrau** **beth** **bynnag** .  
*%aut on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG what.INT -ever.ADJ*

to start with anyway.

- (743) **AVR:** **a** **sut** **sut** **oeddet** **ti** **yn**  
*%aut and.CONJ how.INT how.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT*  
**mynd** ?  
*go.V.INFIN*

and how did you used to go?

- (744) **AVR:** **ar** **gefn** **ceffyl** ?  
*%aut on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG*

on horseback?

- (745) **CHT:** **na** **oeddwn** **i** **yn** **aros** **efo**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP*  
**modryb** **Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*aunt.N.F.SG name*

no, I stayed with Auntie Elsa.

- (746) **AVR:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **modryb** **Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>** **adeg**  
*%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name in.PREP name time.N.F.SG*  
**hynny** ?  
*that.ADJ.DEM.SP*

ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?

- (747) **CHT:** **oedd** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Jim<sub>S</sub><sup>C</sup>** **wedi** **priodi** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF er.IM name after.PREP marry.V.INFIN*

Jim was married.

(748) **CHT:** a oedden .  
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

and they ...

(749) **AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> modryb Elsa\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM aunt.N.F.SG name

ah, Auntie Elsa Evans!

(750) **CHT:** modryb Elsa\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aunt.N.F.SG name

Auntie Elsa Evans.

(751) **AVR:** ac oedd hi yn byw yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP  
 Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 name

and she lived in Trevelin?

(752) **CHT:** ia mi mi aeth hi i Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut yes.ADV I.PRON.1S aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP name  
 i fyw achos bod er<sub>S</sub><sup>C</sup> Jim<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr  
 to.PREP live.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN er.IM name and.CONJ the.DET.DEF  
 teulu yna ynde erbyn hyn .  
 family.N.M.SG there.ADV isn't.it.IM by.PREP this.PRON.SP

yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.

(753) **AVR:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(754) **CHT:** a wedyn er<sub>S</sub><sup>C</sup> mi oedd mi  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV er.IM aff.PRT be.V.3S.IMPERF aff.PRT  
 wnaeth hi er<sub>S</sub><sup>C</sup> um<sub>S</sub><sup>C</sup> gynnig i mam  
 do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S er.IM um.IM offer.V.INFIN+SM to.PREP mother.N.F.SG  
 a dada os oedden nhw yn  
 and.CONJ Daddy.N.M.SG if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 dewis er<sub>S</sub><sup>C</sup> anfon fi i yr  
 select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN er.IM send.V.INFIN I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol i orffen .  
 school.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN+SM

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

(755) **AVR:** a fo ar y ffarm .  
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

and him on the farm.

(756) **AVR:** am da de !  
 %aut for.PREP be.IM+SM be.IM+SM

good, isn't it!

(757) **CHT:** a mi ges i fynd ie  
 %aut and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM yes.ADV

and I got to go, yes.

(758) **CHT:** a oeddwn i meddwl y byd  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG  
 o modryb Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 of.PREP aunt.N.F.SG name

and I thought the world of Auntie Elsa.

(759) **CHT:** ond oeddwn i â hiraeth difrifol .  
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP longing.N.M.SG serious.ADJ

but I had severe homesickness.

(760) **AVR:** meddylia di oeddwn i  
 %aut think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 nabod dy modryb Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup> ar y  
 know\_someone.V.INFIN your.ADJ.POSS aunt.N.F.SG name on.PREP the.DET.DEF  
 ffarm .  
 farm.N.F.SG

just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.

(761) **CHT:** hmm .  
 %aut hmm.IM

(762) **CHT:** na fuodd hi yn  
 %aut who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT  
 byw tu\_ôl i lle modryb Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 live.V.INFIN behind.ADV to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG aunt.N.F.SG name

no, she lived behind Auntie Rhian's place.

(763) **AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (764) **CHT:** modryb Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna a modryb Elsa  
 %aut aunt.N.F.SG name place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ aunt.N.F.SG name  
 yr ochr yma a Quinto<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV and.CONJ name

Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.

- (765) **CHT:** ti cofio Quinto<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna yn  
 %aut you.PRON.2S remember.V.INFIN name place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP  
 y gornel stôr ?  
 the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM unk

do you remember Quinto there in the store in the corner?

- (766) **AVR:** na dw i ddim yn  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 cofio amdano fo .  
 remember.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

no, I don't remember him.

- (767) **AVR:** ond oeddwn oeddwn i ddim  
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM  
 wnes i ddim nabod Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN name

but I didn't know [ ... ] Trevelin.

- (768) **CHT:** lle mae ysgol Rosamaria<sub>S</sub><sup>C</sup> wan .  
 %aut where.INT be.V.3S.PRES school.N.F.SG name now.ADV

where Rosamaria's school is now.

- (769) **AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

- (770) **AVR:** sut hwyl mae hi yn gael ?  
 %aut how.INT fun.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT have.V.INFIN+SM

how is she getting on?

- (771) **CHT:** siwr bod hi yn iawn .  
 %aut sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV

I'm sure she's fine.

- (772) **AVR:** ond mi fuodd hi yn yn delicet  
 %aut but.CONJ aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT unk  
 efo ei iechyd yn\_do ?  
 with.PREP 3S.ADJ.POSS health.N.M.SG wasn't\_it.IM

but she was delicate with her health, wasn't she?



- (773) **AVR:** oedd ddim yn .  
 %aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM yn.PRT  
 she wasn't ...
- (774) **CHT:** do ddoth hi yma .  
 %aut yes.ADV.PAST come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S here.ADV  
 yes, she came here.
- (775) **CHT:** ond er<sub>S</sub> dw i ddim yn  
 %aut but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod .  
 know.V.INFIN  
 but, er, i don't know.
- (776) **CHT:** dw i yn credu bod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 hi yn iawn rwan .  
 she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV now.ADV  
 I think she's alright now.
- (777) **CHT:** mae um<sub>S</sub> .  
 %aut be.V.3S.PRES um.IM
- (778) **CHT:** be ydy enw fo ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 what's his name?
- (779) **CHT:** Raimundo<sub>S</sub> wedi priodi ers pythefnos  
 %aut name after.PREP marry.V.INFIN since.ADJ fortnight.N.MF.SG  
 yndy ?  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?
- (780) **CHT:** y ddau wedi priodi rwan y  
 %aut the.DET.DEF two.NUM.M+SM after.PREP marry.V.INFIN now.ADV the.DET.DEF  
 dau fachgen .  
 two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
 they've both married now, the two boys.
- (781) **AVR:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there you are.

- (782) **CHT:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (783) **AVR:** **wedi gadael y nyth** .  
*%aut after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF nest.N.MF.SG*  
 [...] left the nest.
- (784) **CHT:** **ydyn** .  
*%aut be.V.3P.PRES*  
 they have.
- (785) **AVR:** **a yr ferch sut mae hi**  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 ?  
 and the daughter, how's she?
- (786) **CHT:** **yn Bahia Blanca<sup>C</sup> oedd hi** .  
*%aut in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she was in Bahia Blanca.
- (787) **CHT:** **dw i ddim yn gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (788) **AVR:** **be mae hi wedi stydio** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN*  
 what did she study?
- (789) **CHT:** **oh<sup>C</sup> dw i ddim yn siŵr**  
*%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*  
**iawn os mae rywbeth efo** .  
*very.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM with.PREP*  
 oh, I'm not quite sure whether it's something to do with ...
- (790) **CHT:** **dw i ddim yn gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 mm, I don't know.
- (791) **CHT:** **dw i ddim yn cofio** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
 I don't remember.

(792) **CHT:** **dim** **coflo** **be** .  
 %aut not.ADV remember.V.INFIN what.INT

don't remember what.

(793) **AVR:** **mmhm** .  
 %aut mmhm.IM

(794) **AVR:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **achos** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **mae** **hi** **hi**  
 %aut oh.IM cause.N.M.SG er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S

**ydy** **yr** **ienga** **ie** ?  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF young.ADJ.SUP yes.ADV

oh, because she's the youngest, right?

(795) **CHT:** **ia** .  
 %aut yes.ADV

yes.

(796) **AVR:** **a** **mae** **hi** **wedi** **teithio** **yn\_do** ?  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN wasn't\_it.IM

and she has travelled, hasn't she?

(797) **CHT:** **Zanetta<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut name

(798) **AVR:** **mae** **hi** **wedi** **teithio** **llawer** **yn\_do** ?  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN many.QUAN wasn't\_it.IM

she's travelled a lot hasn't she?

(799) **CHT:** **fuodd** **hi** **yn** **Germany** .  
 %aut be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S in.PREP name

she was in Germany.

(800) **CHT:** **fuodd** **hi** **yn** **yr** **Almaen**  
 %aut be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG  
 !

she was in Germany!

(801) **AVR:** **yn** **yr** **Almaen** **oedd** **hi** ?  
 %aut in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

it was Germany she went to?

- (802) **AVR:** oedd hi yn ddim  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 yn Japan hefyd ?  
*in.PREP name also.ADV*

wasn't she in Japan as well?

- (803) **CHT:** i fi wybod na .  
*%aut to.PREP I.PRON.1S+SM know.V.INFIN+SM neg.PRT*

as far as I know, no.

- (804) **AVR:** ond dyna fo .  
*%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*

- (805) **AVR:** maen nhw wedi cysylltu efo  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP link.V.INFIN with.PREP*  
 yr students efo yr myfyrwyr o yr  
*the.DET.DEF unk with.PREP the.DET.DEF students.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF*  
 gwledydd eraill .  
*countries.N.F.PL others.PRON*

they've communicated with the students from other countries.

- (806) **AVR:** maen nhw mynd draw a  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN yonder.ADV and.CONJ*  
 yr yr myfyrwyr .  
*the.DET.DEF the.DET.DEF students.N.M.PL*

they go over and the students ...

- (807) **CHT:** ah<sub>S</sub> ie ie ie ia !  
*%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

ah, yes yes yes!

- (808) **CHT:** mae yr Japanese efo nhw am  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF name with.PREP they.PRON.3P for.PREP*  
 mis neu Chinese .  
*month.N.M.SG or.CONJ name*

the Japanese are with them for a month, or the Chinese.

- (809) **CHT:** dw ddim cofio .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM remember.V.INFIN*

I don't remember.

- (810) **CHT:** oedd o Japanese dw i  
 %aut be.V.3S.IMPERF from.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn credu oedd efo nhw am am  
 stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P for.PREP for.PREP  
 un sbel yn byw ar y ffarm efo  
 one.NUM unk stative.STAT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP  
 Rosamaria<sub>S</sub> a .  
 name and.CONJ

it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with Rosamaria and ...

- (811) **AVR:** chwarae teg .  
 %aut game.N.M.SG fair.ADJ

fair play.

- (812) **CHT:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (813) **AVR:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we are.

- (814) **AVR:** mae yn andros o neis rŵan yn  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ now.ADV in.PREP  
 Esquel<sub>S</sub> siŵr o fod .  
 name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

it's really nice now in Esquel, sure to be.

- (815) **CHT:** oh<sub>S</sub> !  
 %aut oh.IM

- (816) **AVR:** mae yr daffodils yn flodeuo a  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT flower.V.INFIN+SM and.CONJ  
 yr .  
 the.DET.DEF

the daffodils are flowering, and the [...].

- (817) **CHT:** a yr eira ar y mynydd .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG

and the snow on the mountains.

- (818) **AVR:** a yr eira ar y mynydd  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG  
 ie .  
 yes.ADV  
 and the snow on the mountains, yes.
- (819) **CHT:** mae wedi bwrw eira dipyn  
 %aut be.V.3S.PRES after.PREP strike.V.INFIN snow.N.M.SG little.bit.N.M.SG+SM  
 go\_lew .  
 rather.ADV  
 it has snowed quite a bit.
- (820) **CHT:** oedden nhw yn deud bod  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 yna ryw glamp o darnau o eira  
 there.ADV some.PREQ+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP pieces.N.M.PL of.PREP snow.N.M.SG  
 yn cwmpo .  
 stative.STAT fall.V.INFIN  
 they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.
- (821) **CHT:** oedd rywbeth ryfedd efo hi !  
 %aut be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP she.PRON.F.3S  
 there was something strange about it!
- (822) **AVR:** ie oedden deud nag er<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN say.V.INFIN.SPOKEN neg.PRT[or]than.CONJ er.IM  
 um<sup>C</sup><sub>S</sub> bod er<sup>C</sup><sub>S</sub> bod oedd yna oedd yn  
 um.IM be.V.INFIN er.IM be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF yn.PRT  
 er<sup>C</sup><sub>S</sub> deg centimetr .  
 er.IM ten.NUM centimeter.N.M.SG  
 yes, they were saying that. . . that it was [..] ten centimetres.
- (823) **AVR:** mae hynny yn go dda .  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT rather.ADV good.ADJ+SM  
 that's pretty good.
- (824) **CHT:** yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
 %aut in.PREP name  
 in Esquel?
- (825) **AVR:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

- (826) **CHT:** !  
*%aut*
- (827) **CHT:** na ddim fan yna .  
*%aut neg.PRT not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 no, not there.
- (828) **CHT:** oedd o ddim yn sefyll  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT stand.V.INFIN*  
 ar y llawr yn lle yna .  
*on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG in.PREP where.INT there.ADV*  
 it wasn't staying on the ground, in that place.
- (829) **CHT:** ond oedd hi oedd o  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn troelli .  
*stative.STAT spin.V.INFIN*  
 but it was swirling around.
- (830) **CHT:** ac oedd yna rywbeth ryfedd  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM*  
 efo hi .  
*with.PREP she.PRON.F.3S*  
 and there was something strange about it.
- (831) **AVR:** oedd yna lot o wynt .  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP wind.N.M.SG+SM*  
 there was a lot of wind.
- (832) **CHT:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (833) **AVR:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we are.
- (834) **AVR:** maen nhw yn cael gwynt .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN wind.N.M.SG*  
 they get wind ...

- (835) **CHT:** a mae yr mae yr  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL  
 gaea wedi pasio rwan .  
 close.V.2S.IMPER+SM after.PREP pass.V.INFIN now.ADV

+< and the winter has passed now.

- (836) **AVR:** ond ie mae yn dal mor  
 %aut but.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT hold.V.INFIN so.ADV  
 sych ag erioed yn yn yn  
 dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES with.PREP never.ADV yn.PRT yn.PRT yn.PRT  
 yn y de yr profins yma .  
 in.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG[or]right.N.M.SG the.DET.DEF unk here.ADV

but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.

- (837) **AVR:** ofnadwy !  
 %aut terrible.ADJ

awful!

- (838) **CHT:** ydy yn dal yn  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV stative.STAT  
 sych ?  
 dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

is it still dry?

- (839) **AVR:** ychi nos nos um<sup>C</sup> .  
 %aut you.know.IM night.N.F.SG night.N.F.SG um.IM

you know, the night ...

- (840) **CHT:** a digonedd o ddŵr yn yr  
 %aut and.CONJ abundance.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
 afonydd yna !  
 rivers.N.F.PL there.ADV

and plenty of water in those rivers!

- (841) **AVR:** ie nos wener oedd hi  
 %aut yes.ADV night.N.F.SG smile.V.0.IMPER+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 for mor hyll efo ninnau ac yn  
 so.ADV+SM so.ADV ugly.ADJ with.PREP we.also.PRON and.CONJ stative.STAT  
 glawio gymaint .  
 rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM

yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.

- (842) **CHT:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.



- (843) **AVR:** **ac** **oedd** **hi** **oedd** **yna** **cymylau**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF there.ADV clouds.N.M.PL*  
**o** **llwch** **yn** **Bahia Blanca**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*of.PREP dust.N.M.SG+SM in.PREP name*

and there were clouds of ash in Bahia Blanca.

- (844) **CHT:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut oh.IM*

- (845) **AVR:** **a** **yr** **gwynt** **mwya** **ofnadwy** **a**  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF wind.N.M.SG biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ and.CONJ*  
**yr** **llwch** **yma** .  
*the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV*

and the most awful wind, and this ash.

- (846) **CHT:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*

- (847) **CHT:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **deall** **bod**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN*  
**er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **llawer** **o** **ddŵr** **yn** **dod**  
*er.IM many.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN*  
**o** **un** **o** **yr** **afonydd** **mawr** **yma** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN one.NUM of.PREP the.DET.DEF rivers.N.F.PL big.ADJ here.ADV*

and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.

- (848) **CHT:** **dim** **y** **Panama**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF name*

not the Panama.

- (849) **AVR:** **mae** **yr** **Panama**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF name*

the Panama ...

- (850) **CHT:** **Uruguay**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ddim** **Uruguay**<sub>S</sub><sup>C</sup> **neu** **Panama**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut name not.ADV+SM name or.CONJ name*

not the Uruguay, or the Panama?

- (851) **AVR:** **na** **mae** **Panama**<sub>S</sub><sup>C</sup> **yndy** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES.EMPH*

no, it is the Panama.

- (852) **CHT:** mae yn dod â llawer o  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN with.PREP many.QUAN of.PREP  
 ddŵr dydy ?  
 water.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG+SM

it brings lots of water doesn't it?

- (853) **AVR:** yndy yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes.

- (854) **CHT:** dyna fo .  
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (855) **CHT:** peth ryfedd na bod hi yn  
 %aut thing.N.M.SG strange.ADJ+SM neg.PRT be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT  
 posib wneud rywbeth argae arall neu  
 possible.ADJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM dam.N.M.SG other.ADJ or.CONJ  
 rywbeth i i roi dŵr i  
 something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP give.V.INFIN+SM water.N.M.SG to.PREP  
 yr llefydd yma .  
 the.DET.DEF places.N.M.PL here.ADV

it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these places.

- (856) **AVR:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we are.

- (857) **AVR:** mae yn ryfedd .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT strange.ADJ+SM

it's strange.

- (858) **AVR:** mae yn glawio yn Brasil<sup>C</sup> a  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN in.PREP name and.CONJ  
 wedyn be wneith y dŵr ond  
 afterwards.ADV what.INT do.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF water.N.M.SG but.CONJ  
 dod lawr rhynddon ni .  
 come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM between.us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P

it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?

- (859) **CHT:** oh<sup>C</sup> ie ie ie .  
 %aut oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

oh, yes yes.

(860) **CHT:** ond basen nhw yn gallu  
*%aut but.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
cadw fo er<sub>S</sub><sup>C</sup> ie mewn llyn a defnyddio  
*keep.V.INFIN he.PRON.M.3S er.IM yes.ADV in.PREP lake.N.M.SG and.CONJ use.V.INFIN*  
fo .  
*he.PRON.M.3S*

but if they could keep it [ ... ] yes, in a lake and use it ...

(861) **AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
*%aut oh.IM yes.ADV*

oh yes.

(862) **AVR:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(863) **AVR:** welwn ni ddim\_byd felly mae  
*%aut see.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P anything.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES*  
yn debyg i ti .  
*stative.STAT similar.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S*

we won't see anything then, most likely, I'm telling you.

(864) **CHT:** na .  
*%aut neg.PRT*

no.

(865) **CHT:** mae mae yr arian yn mynd  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN*  
i bethau eraill yn anffodus iawn .  
*to.PREP things.N.M.PL+SM others.PRON stative.STAT unfortunate.ADJ very.ADV*

the money goes on other things, most unfortunately.

(866) **AVR:** i poced rywyn arall .  
*%aut to.PREP unk unk other.ADJ*

into someone else's pocket.